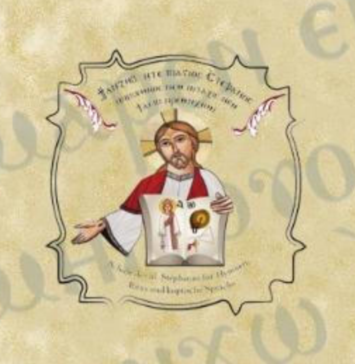






Hymnen der Jona- und der großen Fastenzeit

Kehrt um zu mir von ganzem Herzen /
mit Fasten, Weinen und Klagen.

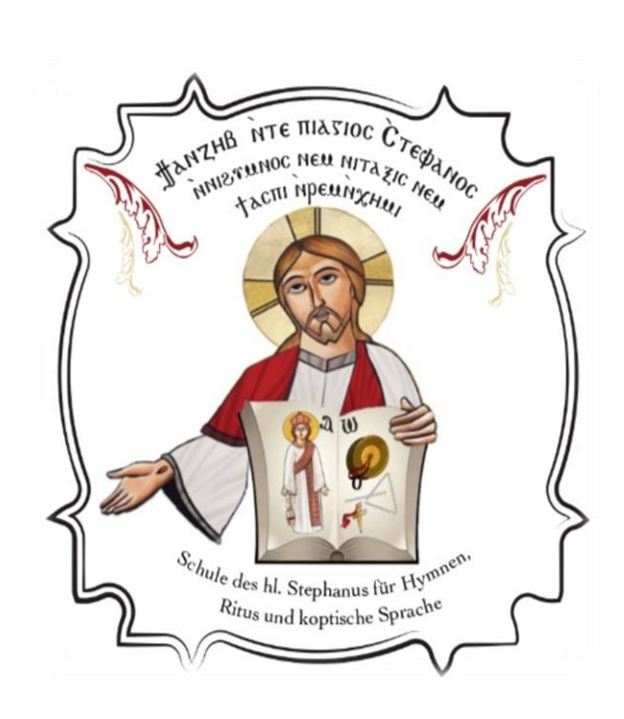
(Joel 2:12)



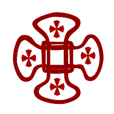
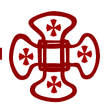
Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Hl. Geistes, ein Gott.

Amen

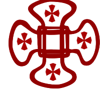
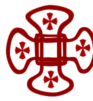
Erste Auflage:	März 2021
Umschlag:	Abram Massoud
Veröffentlicht von:	Schule des hl. Stephanus für Hymnen, Riten und koptischer Sprache
Ort:	Graz, Österreich

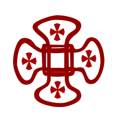
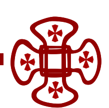


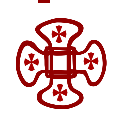
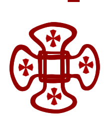

S.H.
Papst Tawadrous II.
S.E Bischof Anba Gabriel,
Bischof von Österreich

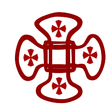
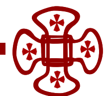



Inhaltsverzeichnis

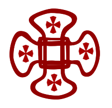
Ritus der Jona-Fastenzeit

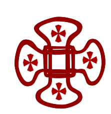
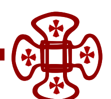
Einleitung

Während der Fastenzeit von Ninive fastet die Kirche drei Tage lang. Eine Zeit, in der wir über unsere Sünden reflektieren und in einem Zustand der Reue leben. Diese Fastenzeit wurde zum ersten Mal während der Zeit von Bischof Zaraa El-Souriany eingeführt. Wenn die Kirche fastet, symbolisiert das Fasten das Volk und ihren Durst nach Gottes Barmherzigkeit. Die Lesungen werden alle aus dem Katameros der Großen Fastenzeit gelesen. Die Fastenzeit von Ninive ähnelt rituell dem Fasten der Großen Fastenzeit. Es ist wichtig, sich daran zu erinnern, dass die Vespergebete (Abendweihrauch) während dieser Fastenzeit nicht gebetet werden, weil sie die Opfer symbolisieren, die am Abend dargebracht werden sollen, nämlich Christus selbst, der auf dem Holz des Kreuzes geopfert wird. Vielmehr enden die Göttlichen Liturgien während der Fastenzeit in der Abenddämmerung und erinnern uns an das wirkliche Opfer, das auf dem Altar dargebracht wird. Zudem ist zu erwähnen, dass Christus selbst die Kirche von der Notwendigkeit befreit, die Abendopfer der Vespergebete darzubringen.Die Hymnen dieser Fastenzeit werden in der Melodie der Großen Fastenzeit gesungen.

Ritus

Im Morgenweihrauch wird das Danksagungsgebet gebetet, gefolgt von Ⲕⲉ anstelle der Strophen der Zimbeln. Außerdem werden die Litaneien für Kranke und Reisende gesungen. Die Doxologien werden dann in der Fastenmelodie gesungen, beginnend mit der Doxologie, die sich auf das Fasten von Ninive bezieht. Nach dem Gebet Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ antwortet die Gemeinde dreimal mit Ⲕⲉ in der kleinen Melodie, woraufhin die Kerzen auf dem Altar erlischt und der Vorhang des Altarraums geschlossen wird. Währenddessen werden die Prophezeiungen in koptischer Sprache oder in der Sprache des Verstehens gelesen.
Dies erinnert uns an die Zeit, in der das Licht der Propheten erloschen ist, von der Zeit des Propheten Maleachi bis zum Kommen Christi, des Herrn, der das wahre Licht der Welt ist. Nach den Prophezeiungen wird der Vorhang des Heiligtums wieder geöffnet und die Kerzen auf dem Altar werden wieder entzündet. Die Litaneien werden dann gleichzeitig mit Prostrationen (Metanoia) gebetet. Nach der Lesung des Evangeliums wird die für die Fastenzeit von Ninive spezifische Antwort des Evangeliums entsprechend dem Tag gesungen. Danach wird das gesamte Glaubensbekenntnis rezitiert.

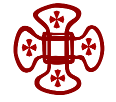
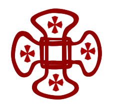



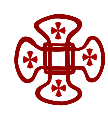
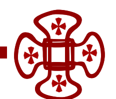
In der Göttlichen Liturgie werden die Sieben Kanonischen Stunden (aus der Agpeya) gebetet (in den Klöstern wird das El-setar hinzugefügt). Der Ritus ist ab diesem Zeitpunkt ähnlich dem der Großen Fastenzeit. Nach der Darbringung des Lammes wird der Hymnus Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲓⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ bzw. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ (lt. Älteren Aufzeichnungen) gesungen. Nach dem Danksagungsgebet werden Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ und Ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ mit den dazugehörigen Antworten gebetet. Dann wird die Absolution ausgesprochen und es folgt der Hymnus Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ. Dann wird das Ϩⲓⲧⲉⲛ, das sich auf das Fasten von Ninive bezieht, vor dem der Apostel gesungen. Nach dem katholischen Brief wird der Hymnus Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ gesungen. Es ist zu beachten, dass die Antworten auf das Evangelium entsprechend dem Fastentag gesungen werden sollten. Nach dem Versöhnungsgebet wird der Aspasmos Adam in der gleichen Weise wie in den Wochentagen der Großen Fastenzeit gebetet. Während der Leibesbrechung betet der Priester das Teilungsgebet der Großen Fastenzeit. Während der Kommunion wird der Psalm 150 in der gleichen Melodie wie in der Großen Fastenzeit gesungen, ohne dass eine Antwort zwischen den Strophen erfolgt, gefolgt von den Hymnen Ⲭⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ (in der Fastenmelodie) und Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ bzw. Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ. Schließlich wird der abschließende Hymnus Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ gesungen, ohne die für die Fastenzeit spezifische Passage.

Beim Fest von Ninive werden die Gebete in der jährlichen Melodie gesungen. Spezifische Strophen für das Fest werden in den Antworten der Evangelien im Morgenweihrauch und in der Göttlichen Liturgie sowie in den Strophen gesagt. Der Priester betet das jährliche Teilungsgebet. Psalm 150 und der abschließende Kanon werden in der Jahresmelodie gesungen.

Möge der Segen dieser gesegneten Tage, mit uns allen sein. Amen.



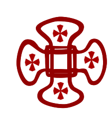
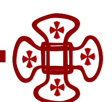



Hymnen der Jona-Fastenzeit

Morgenweihrauch

❖ Doxologie für die Volk von Ninive (Jonafasten)

Jona der Prophet, war im Bauch des Wals, drei Tage und drei Nächte, sowie das Begräbnis unseres Erlösers.	Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ: ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ.	يونان النبي، كان في بطن الحوت، ثلاثة أيام وثلاث ليال، كدفن مخلصنا.
Der Herr unser Gott, sandte ihn nach Ninive, wo er das Volk ermahnte und sie daher Buße taten.	Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ: ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.	أرسله الرب الإله، إلي رجال نينوى، فكرز لهم، كقوله فتابوا.
Drei Tage und drei Nächte, haben sie fastend gebetet, mit Schmerzen und Tränen, auch die Vögel und die Tiere mit ihnen.	Ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁϩⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀ⲓ: ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ⲓ.	ثلاثة أيام وثلاث ليال، بصلوات وأصوام، مع التمخض والدموع، وهكذا الطيور والبهائم.
Gott nahm ihre Reue an, und erbarmte sich ihrer, hielt seinen Zorn von ihnen fern und vergab ihnen ihre Sünden	Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	فقبل الله، توبتهم ورحمهم، وغفر غضبه عنهم، وغفر لهم خطاياهم.
Wir bitten dich, oh du Barmherziger, handle mit uns Sündern wie mit Ninive, erbarme dich unser, nach deiner Barmherzigkeit.	Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲚⲁⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	نطلب إليك أيها الرحوم، أن تصنع معنا نحن الخطاة، مثل أهل نينوى، وارحمنا كعظيم رحمتك.
Denn du bist ein barmherziger Gott, voller Erbarmen und Langmut, der gütige Menschenliebende.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲢⲉϥⲱⲟⲩ̀ⲛϩⲏⲧ: ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	لأنك أنت إله رحوم، كثير الرحمة، متحنن وطويل الأناة، محب البشر الصالح.

Denn du willst den Tod des Sünders nicht, sondern dass er sich bekehre und lebe. Nimm dich unserer an und erbarme dich und vergib uns unsere Sünden.	Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ: ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	لأنك لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يرجع ويحيا، إقبلنا إليك وإرحمنا، واغفر لنا خطايانا.
Bitte beim Herrn für uns, oh Verkünder der Stadt Ninive, oh Prophet Jona, damit er uns unsere Sünden vergebe.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ: Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أطلب من الرب عنا، أيها الكاروز لأهل نينوي، يونان النبي، ليغفر لنا خطايانا.

❖ Antwort auf das Evangelium des Morgenweihrauchs (Montag)

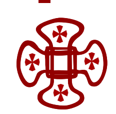
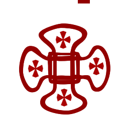
Handle mit uns, oh Herr, wie mit dem Volk von Niniveh, die Buße getab haben, und Du ihnen ihre Sünden vergabst.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	بل إصنع معنا ياسيدي، مثل أهل نينوى، هؤلاء الذين تابوا، فغَفَرت لهم خطاياهم.

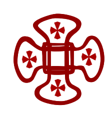
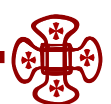
❖ Antwort auf das Evangelium des Morgenweihrauchs (Dienstag)

Schenke mir Reue oh Herr, damit ich bereue bevor der Tod meinen Mund am Eingang zur Hölle verschließt.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲁ̀ϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲙⲉⲛϯ.	أعطني يارب توبة، لكي أتوب، قبل أن يغلق الموت فمي، في أبواب الجحيم.

❖ Antwort auf das Evangelium des Morgenweihrauchs (Mittwoch)

Kommt zu mir, o ihr gesegneten meines Vaters, und erbt das Leben, das in Ewigkeit dauert.	Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	"تعالوا إليَّ، يامباركي أبي، رثوا الحياة الدائمة، إلى الأبد".

❖ Antwort auf das Evangelium des Morgenweihrauchs (Donnerstag)

Reinige uns, oh Herr, vom Betrug im Wein der Sadduzäer, denn wir haben Deine Wunder verstanden und glauben an Deine Göttlichkeit.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲇⲟⲕⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅.	طهرنا يارب من المكر، الذي لخمير الصدوقيين، لأننا فهمنا عجائبك، وأمنا بربوبيتك.

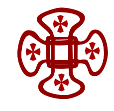
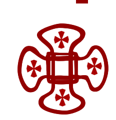
Heilige Liturgie

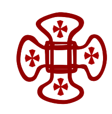
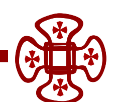
❖ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲉ bzw. Ⲁ̅ⲗ̅ ⲉⲓ ⲉ̀ⲓ̀ (s.S. 28)

Ich aber darf dein Haus betreten dank deiner großen Güte, ich werfe mich nieder in Ehrfurcht vor deinem heiligen Tempel.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲓⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑ̅ⲩ̅	أما أنا بكثرة رحمتك، ادخل بيتك واسجد أمام هيكلك المقدس، هلليلويا

❖ Ⲙⲉϥⲥⲉⲛϯ

Amen erlöst. Und mit deinem Geiste.	Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	خلصت حقاً، ومع روحك.
Der Herr liebt seine Gründung auf heiligen Bergen; mehr als all seine Stätten in Jakob liebt er die Tore Zions. Herrliches sagt man von dir, du Stadt unseres Gottes. Halleluja.	Ⲙⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅. Ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يامدينة الله. هلليلويا.
Zion die Mutter sagt, dass ein Mann und noch ein Mann in ihr gezeugt wurden. Er ist der Höchste, der sie für immer begründet hat. Halleluja.	Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲟ̀ⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ Ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هلليلويا.

❖ Ⲙⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ

Du bist das reine goldene Weihrauchgefäß, das die gesegneten Feuerkohlen trägt.	Ⲙ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲝⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟ̀ⲩⲧ.	أنت هي المجمرة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارك.

❖ Ϩⲓⲧⲉⲛ

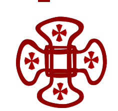
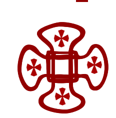
Durch die Gebete des Verkünders von Ninive, Jona der Prophet. Oh Herr, gewähre uns die Vergebung unserer Sünden.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ: Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات، الكاروز لأهل نينوي، يونان النبي، يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

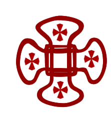
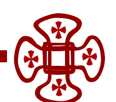
❖ Antwort der Apostelgeschichte: Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ

Dort wird der Herr die Sünden seines Volkes hinweg nehmen durch die Opfer und den Duft des Weihrauches.	Ϣⲁⲣⲉ Ⲫ̀ϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟ̀ⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	يرفع الله هناك، خطايا الشعب، من قبل المحرقات، ورائحة البخور.
Gepriesen seist du…	Ⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟ̀ⲩⲧ.....	مبارك أنت...

❖ Antwort auf das Evangelium (Montag)

Der Du Jonas im Bauch des Walfisches beschützt hast, als Du ihn in die Tiefen des Meeres warfst, beschütze auch uns mit Deiner Kraft.	Ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀Ⲓⲱⲛⲁ: ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ.	يا مَنْ حفظ يونان، في بطن الحوت، لما أُلقي في عمق البحر، إحفظنا بقوتك.

❖ Antwort auf das Evangelium (Dienstag)

Erlöse mich und vergib mir meine vielen Fehler, wie ein Retter, der die Menschheit liebt, erbarme dich unser mit deinem großen Erbarmen.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟϣ: ϩⲱⲥ Ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀Ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	لكن حل واغفر لي، زلاتي الكثيرة، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.

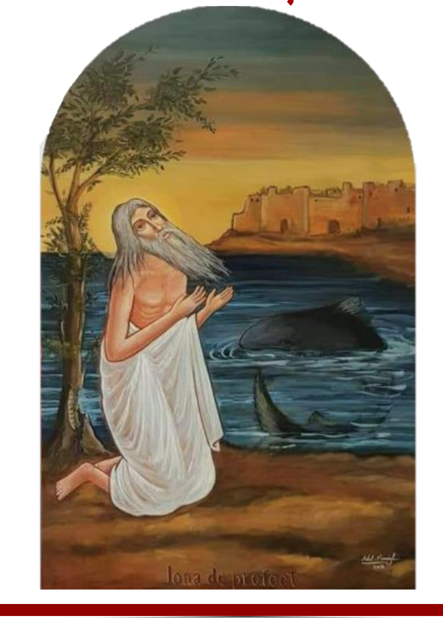
❖ Antwort auf das Evangelium (Mittwoch)

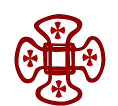
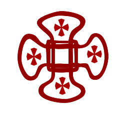
Die sieben Brote segnete er und sättigte vier tausend Menschen davon und sieben Körbe füllte er mit dem, was davon übrigblieb.	Ⲡⲓϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲧ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ: ϣⲁϣϥ ⲙ̀ⲃⲓⲣ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	السبع خبزات باركها، وأشبع أربعة آلاف رجل، وسبع قُفف ملأها، مما فضل عنهم.

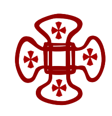
❖ Antwort auf das Evangelium (Donnerstag)

Oh, unser Herr Jesus Christus, lass uns in uns für Dich den Altar bereiten, für Deinen Heiligen Geist, um Dich zu preisen.	Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲩϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲕ.	يا ربنا يسوع المسيح، إجعل لك فينا هيكلاً، لروحك القدوس، يعطيك تمجيداً.

❖ Hymne nach Psalm 150: **Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ** (siehe Doxologie auf S.6)



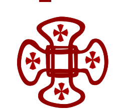



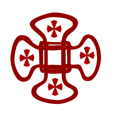


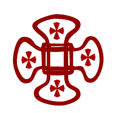
❖ Abschluss: Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ

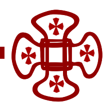
Deutsch	Koptisch	Arabisch
Der Leib und das Blut des einzigen Gottes, den wir empfangen haben, ihm sagen wir Dank.	Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ Ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲩ: ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱ: ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ.	جسد ودم الإله الوحيد، اللذان تناولنا منهما، فلنشكره.
Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem heiligen Geist.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲟ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.	المجد للآب والابن والروح القدس
Der Leib und das Blut des einzigen Gottes, den wir empfangen haben, ihm sagen wir Dank.	Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ Ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲩ: ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱ: ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ.	جسد ودم الإله الوحيد، اللذان تناولنا منهما، فلنشكره.
Jetzt und immer und in Ewigkeit der Ewigkeiten.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.
Das sind der Leib und das Blut des einzigen Gottes, den wir empfangen haben, ihm sagen wir Dank. Lasst uns preisen mit den Engeln und den Heerscharen des Höchsten und Gerechten indem wir rufen und sprechen:	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲤⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲤ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما. فلنشكره، ولنسبح مع الملائكه وطغمات العلا وصفوف الأبرار صارخين قائلين،
Rette uns und erbarme dich unser…	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. ..	خلصنا وإرحمنا...









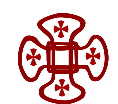
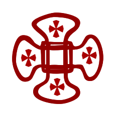


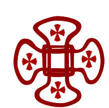
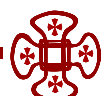
Ritus der Großen Fastenzeit

Einleitung

Die Große Fastenzeit gilt als die gesegnetste und tiefste spirituelle Zeit im koptischen Kalender. Es wird insgesamt 55 Tage lang gefastet, bestehend aus der Vorbereitungswoche, den heiligen vierzig Tagen, dem Lazarus-Samstag und der heiligen Pascha-Woche. In der Vergangenheit begannen die heiligen Väter das Fasten der heiligen Fastenzeit am Tag nach dem Fest der Epiphanie (12 Toba), wie es ihnen das Evangelium offenbart: "*Erfüllt vom Heiligen Geist, verließ Jesus die Jordangegend. Darauf führte ihn der Geist vierzig Tage lang in der Wüste umher, und dabei wurde Jesus vom Teufel in Versuchung geführt. Die ganze Zeit über aß er nichts; als aber die vierzig Tage vorüber waren, hatte er Hunger*." (Lk. 4:1,2). Sie feierten auch das Passahfest am 22. Amschir, gefolgt von der Karwoche ein paar Tage später und abschließend mit der Zelebrierung des heiligen Auferstehungsfestes. So war die Karwoche vom Rest der heiligen Fastenzeit getrennt, bis zur Zeit von Papst Demetrius, dem zwölften Patriarchen von Alexandria, der die Grundlage der Heiligen Fastenzeit einführte, die bis heute verwendet wird, und die Zeit für das Auferstehungsfest festlegte. Die Dauer und die Rangordnung der heiligen Fastenzeit ist in der heiligen Diskolia dokumentiert, wobei angegeben wird, dass "die vierzig Tage, die Jesus Christus, unser Erlöser, gefastet hat, bis zum Sonnenuntergang gefastet werden sollen, zusammen mit der Enthaltung von allem Fleisch und allem, was zum Fleisch gehört." Auch wird erwähnt, dass "die Woche vor den heiligen Vierzig Tagen (die Vorbereitungswoche) als eine der festgelegten Fastenzeiten der Kirche einzustufen ist, an der die Regeln der Heiligen Vierzig Tage zu beachten sind." In Bezug auf die Karwoche (die Woche nach den Heiligen Vierzig Tagen) heißt es in der Diskolia: "Es soll nur auf Brot, Salz und Wasser bis zum Ende des Sonnenuntergangs gefastet werden." Bezüglich des Karfreitags und des Licht-Samstags heißt es: "Sie sollen mit voller Enthaltsamkeit gefastet werden, bis der Hahn sehr früh am Sonntagmorgen kräht. Wenn man jedoch nicht beide Tage zusammen fasten kann, dann ist es in Ordnung, den ganzen Samstag allein zu fasten."

Es ist wichtig, sich vor Augen zu halten, dass die Väter die große Bedeutung des Fastens während dieser Zeit betonten. Die Diskolia besagt eindeutig, dass: "Jeder Bischof, Priester, Diakon, Subdiakon, Leser oder Psalmist, der die heiligen Vierzig Tage und das Fasten am Mittwoch und Freitag nicht fastet, darf keinen Dienst in der Kirche verrichten und nicht an der heiligen Kommunion teilnehmen, bis er gefastet und die Absolution erhalten hat. Was die Laien betrifft, so sind auch sie an der Teilnahme am Heiligen Abendmahl gehindert, bis sie erneut gefastet und die Absolution erhalten haben.

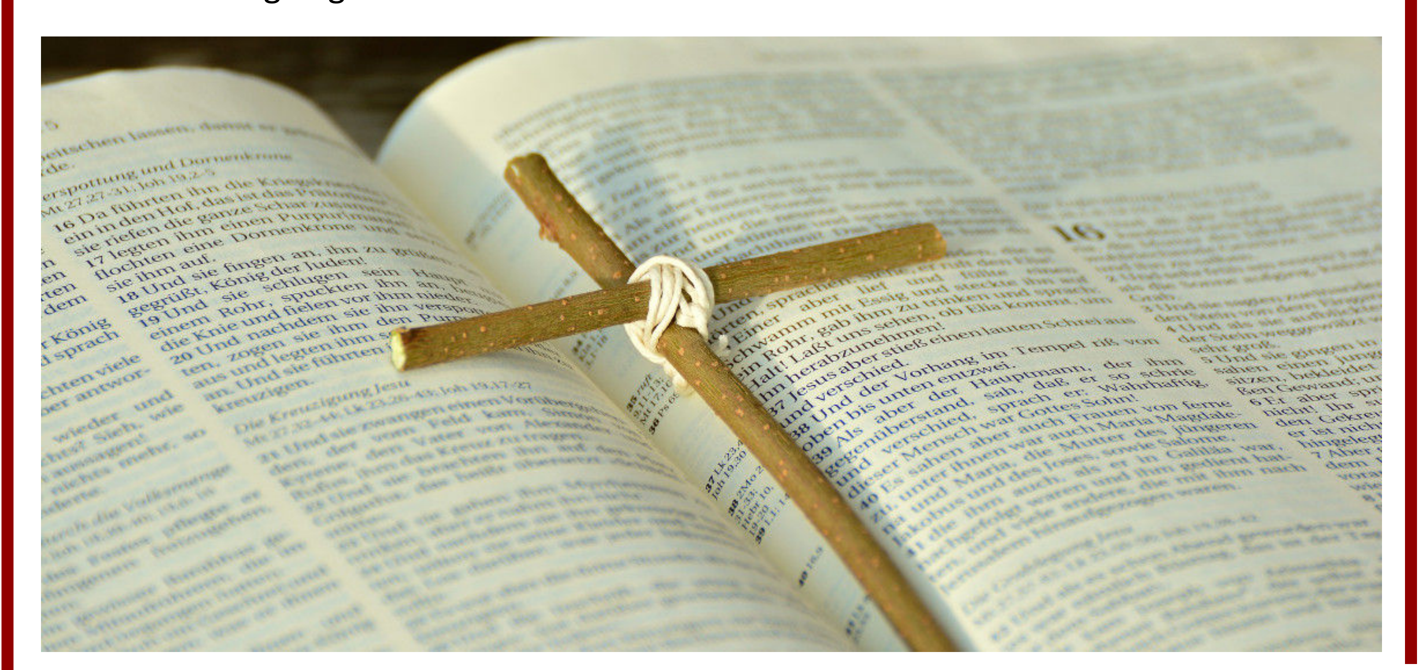



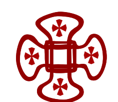
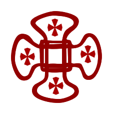
Diese Regel braucht jedoch nicht für diejenigen zu gelten, die an einer körperlichen Krankheit oder Behinderung leiden und deshalb die Erlaubnis zum Fischessen erhalten."

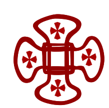
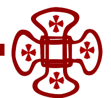
Im Allgemeinen ist das Fasten ein Mittel zur Disziplinierung der Seele und des Körpers. Die Hymnen der Großen Fastenzeit, beginnend mit der Vorbereitungswoche bis zum Ende der Heiligen Vierzig Tage, behalten die Themen der Askese und Keuschheit bei. Die Hymnen selbst sind in zwei Typen unterteilt: Der erste ist nur für die Samstage und Sonntage der heiligen Fastenzeit, während der zweite sich auf die Wochentage der heiligen Fastenzeit bezieht. Was die Karwoche betrifft, so behält sie ihre eigenen exklusiven Melodien der Traurigkeit und des Kummers.

Vorbereitungssonntag

Im Ritus der Großen Fastenzeit wird die Liturgie des Wortes (Liturgie der Katechumenen) am Sonntag vor der Großen Fastenzeit wie üblich gebetet. Die Lesungen sind jedoch dem Katameros der Großen Fastenzeit entnommen und nicht den jährlichen Lesungen. Die Göttliche Liturgie wird auch in der Jahresmelodie gebetet, mit der Ausnahme, dass das Teilungsgebet, das gebetet wird, das der Großen Fastenzeit ist. Auch der Psalm 150 wird während der Kommunion in der Melodie der Samstage und Sonntage der Fastenzeit gesungen, gefolgt vom Lobpreis der ersten Woche der heiligen Fastenzeit und dem Schlussbekenntnis zum Ende der Messe für die Samstage und Sonntage der Großen Fastenzeit. Dies alles geschieht, um die Gläubigen daran zu erinnern, dass die Fastenzeit am nächsten Tag beginnen soll.



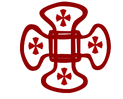
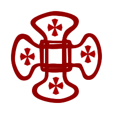



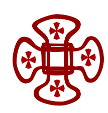
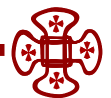
Wochentage (Montag-Freitag)

Was den Ritus der Fasten-Wochentage betrifft, werden die Vespergebete (Abendweihrauch) nicht gebetet.

Während des Morgenweihrauchs an den Fasten-Wochentagen beginnt der Priester mit dem Danksagungsgebet, und das Volk singt den Hymnus Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ anstelle der Strophen der Zimbeln. Danach betet der Priester die Litaneien (Gebete) der Kranken und der Reisenden, woraufhin die für die Fastentage spezifischen Doxologien Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ , die kleine Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ und Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ gesungen werden. Nach Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ wird der Vorhang des Altarraums geschlossen, und die Prophezeiungen aus dem Katameros der Großen Fastenzeit werden auf Koptisch und Arabisch (oder in der lokalen Sprache) gelesen. Nach Beendigung der Lesungen wird der Vorhang wieder geöffnet, und die Litaneien (Fürbitten) werden gebetet. Nach jeder Litanei singt die Gemeinde Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ in der gleichen Melodie wie bei den Litaneien der Karwoche. Danach wird die Litanei des Evangeliums gebetet, und nach der Lesung des Evangeliums wird die für die Große Fastenzeit spezifische Antwort des Evangeliums gesungen. Der Rest des Gottesdienstes wird normal gebetet und wird mit dem Schlusskanon für die Samstage und Sonntage der Fastenzeit abgeschlossen.

Der Liturgie des Wortes während der Wochentage der Fastenzeit beginnt mit dem kanonischen Stundengebet der dritten Stunde, gefolgt von den übrigen Stundengebeten bis zur zwölften Stunde (in Klöstern wird auch El-setar gebetet). In der Lammprozession wird der Hymnus Ⲁ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ gesungen, und nach dem Danksagungsgebet werden die Hymnen Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ und Ⲙⲉϥⲥⲉⲛϯ gesungen. Danach wird Ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ gesagt, gefolgt von der Absolution der Diener. Schließlich wird der Hymnus Ⲙ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ gesungen. Nach dem katholischen Brief wird Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ als Antwort der Apostelgeschichte gesungen. Nach dem Evangelium wird die Predigt gehalten (freitags wird stattdessen lieber der Maymar (Exegese) gelesen). Dann wird die Evangelienantwort Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ gesungen. In der Liturgie der Gläubigen wird nach dem Bekenntnis der Psalm 150 in der wochentäglichen Fastenmelodie gesungen. Der Gottesdienst wird mit den Hymnen Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ , Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ, und schließlich Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ abgeschlossen.

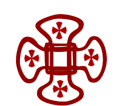
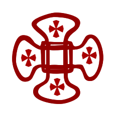
Samstag und Sonntag

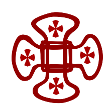
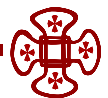
Was die Samstage der heiligen Fastenzeit betrifft, so werden während des Morgenweihrauchs die für die heilige Fastenzeit spezifischen Strophen der Zimbel nach dem Danksagungsgebet gesungen, und die Doxologien für die Samstage und Sonntage der heiligen Fastenzeit Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ , Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ , und Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ werden gesungen. Die Prophezeiungen und Litaneien werden jedoch nicht gelesen. Nach dem Evangelium wird die Antwort des Evangeliums für die Samstage und Sonntage der Großen Fastenzeit gesungen. Am Ende des Gebets wird der abschließende Kanon für Samstag und Sonntag gesungen.

Was die Liturgie an Samstagen und Sonntagen der Großen Fastenzeit betrifft, so beginnt er mit den Gebeten der dritten und sechsten Stunde. Während der Lammprozession wird der Hymnus Ⲁ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ bzw. Ⲁ̅ⲗ̅ Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ gesungen. Nach der Absolution werden Ϯϣⲟⲩⲣⲏ bzw Ⲧⲁⲓ ϣⲟⲩⲣⲏ, gefolgt von den Ϩⲓⲧⲉⲛ , gesungen. Außerdem wird die für die Samstage und Sonntage der heiligen Fastenzeit spezifische Antwort der Apostelgeschichte Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ gesungen. Auf das Synexarium folgen die Hymnen Ⲙⲉⲩⲁⲗⲟⲩ und Ⲁⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ in der Mohayar-Melodie. Nach dem Evangelium wird die Evangeliumsantwort Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ gesungen. Am Ende der Göttlichen Liturgie wird während der Kommunion der Psalm 150 in der Melodie für die Samstage und Sonntage der Fastenzeit gesungen. Danach wird der Hymnus Ⲟⲩⲛⲓϣϯ gesungen, und der Gottesdienst wird mit dem Schlusskanon für die Samstage und Sonntage der Fastenzeit beendet.

Am Samstagabend wird der Abendweihrauch auf die gleiche Weise gebetet wie der Morgenweihrauch am Samstag, mit der Ausnahme, dass nach dem Evangelium der Maymar gelesen wird, gefolgt von der Antwort auf das Evangelium. Der Rest des Gebets wird wie am Samstagmorgen durchgeführt. Bezüglich des Morgenweihrauchs am Sonntag, so folgt dieser in der gleichen Art und Weise wie am Samstagmorgen, mit der Ausnahme, dass die Adam-Einleitung zu den Strophen der Zimbeln anstelle der Watos-Einleitung gesungen wird.

Am Sonntagabend wird auch ein Gebet vollzogen, das aber nicht als Abendweihrauch für den Montagmorgen gilt, da sein Evangelium eine Vervollständigung der Evangeliumslesung für die Liturgie dieses Sonntags ist. Dies steht im klaren Gegensatz zum Abendweihrauch, da die im Normalfall am Abend gelesenen Evangelien durch die Lesung in der Liturgie des folgenden Tages ergänzt werden sollen. Das Abendgebet des Sonntags folgt der gleichen Reihenfolge wie der sonntägliche Morgenweihrauch.

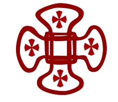
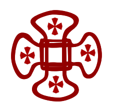
Erster und letzter Tag der Fastenzeit

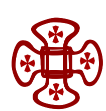
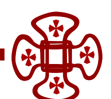
Was den Ritus des ersten Montags in der Großen Fastenzeit und des letzten Freitags der Vierzig Tage betrifft, so ist er eine Kombination zwischen dem Ritus der Wochentage und dem Ritus der Samstage und Sonntage der Großen Fastenzeit. Der Morgenweihrauch wird in der gleichen Weise wie an den Samstagen und Sonntagen der Großen Fastenzeit zelebriert. Es werden jedoch auch die Prophezeiungen und die Litaneien wie an den Wochentagen gelesen.

Nach dem Morgenweihrauch am letzten Freitag der heiligen Vierzig Tage wird im zweiten Chorus der Kirche das Sakrament der Krankensalbung mit all seinen sieben Gebeten gebetet. Danach salbt der Priester die ganze Gemeinde mit dem Öl und beginnt mit der Liturgie des Wortes. Die Agpeya-Gebete der dritten Stunde bis zur zwölften Stude (oder El-Setar in Klöstern) und anschließend die Hymne ⲀⲖ ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ . Nach dem Danksagungsgebet wird die Hymne Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ, gefolgt von der Hymne Ⲡⲉϥⲥⲉⲛⲧ, gesungen. Der Priester liest dann die Einleitung zu Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ, auf die die Antwort des Volkes Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ folgt. Danach liest der Priester die Absolution, während er sich dreimal vor dem Heiligtum niederwirft. Die Liturgie wird in der gleichen Weise wie an Samstagen und Sonntagen fortgesetzt, außer dass am letzten Freitag nach dem Synexarium die Hymne Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ gesungen wird, gefolgt von Ⲁⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ in der Mohayar-Melodie.

Möge der Segen der Großen Fastenzeit mit uns allen sein. Amen.



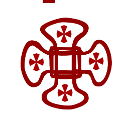
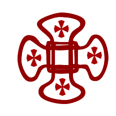



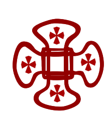
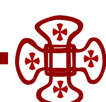
Hymnen der Großen Fastenzeit (Wochentage)

Morgenweihrauch

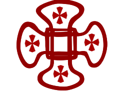
❖ 1. Doxologie:

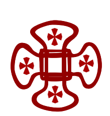
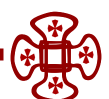
Deine Güte, O mein Herr, werde ich für immer und ewig preisen. Und von Generation zu Generation ist Deine Gerechtigkeit in meinem Mund.	Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲁϬ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱ̀ⲟⲩ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.	أسبح مراحمك يا ربى، إلى أبد الأبد، ومن جيل إلى جيل، بفمى أخبر بحقك.
Meine Verfehlungen haben meinen Kopf überdeckt und mich überlastet. O Gott, höre mein Seufzen und nimm es weg von mir.	Ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϬⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲣⲟϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: Ⲫ̅ϯ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϥⲓⲁϩⲟⲙ: ϩⲓⲟ̀ⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.	آثامى علت على رأسى، وثقلت علىّ، ياالله إسمع تنهُدى، وإطرحها عنى.
Mach mich wie der Zöllner, der gegen Dich gesündigt hat. Du hattest Erbarmen mit ihm und vergabst ihm seine Sünden.	Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أجعلنى مثل العشار، الذى أخطأ إليك وتراءفت عليه، وغفرت له خطاياه.
Mach mich wie die Ehebrecherin, die Du erlöst hast. Du hast sie bewahrt und gerettet, denn sie hat bei Dir Gefallen gefunden.	Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	إجعلنى مثل الزانية، التى خلصتها وأنقذتها ونجيتها، لأنها أرضتك أمامك.
Mach mich wie der Dieb, der zu Deiner Rechten gekreuzigt wurde. Er bekannte sich und sagte:	Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	إجعلنى مثل اللص، الذى صُلب عن يمينك، وإعترف بك، هكذا قائلاً
Gedenke meiner, o mein Herr, gedenke meiner, o mein Gott gedenke meiner, o mein König, wenn du kommst in dein Königreich.	Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲁϬ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲁⲞⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ.	"اذكرنى ياربى، اذكرنى ياإلهى، اذكرنى يا ملكى، إذا جئت فى ملكوتك".

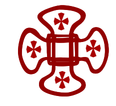
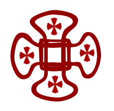
Denn Du bist mein Erlöser und hast sein Bekenntnis angenommen. Du hattest Erbarmen mit ihm und hast ihn ins Paradies geschickt.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̀ ⲡⲁⲤⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁϥⲟ̀ⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	فأنت يا مخلصى، قبلت إليك اعترافه، وترأفت عليه، وأرسلته إلى الفردوس.
Ebenfalls ich, der Sünder, o Jesus, mein wahrer König und Gott, erbarme Dich meiner und mach mich wie einer von ihnen.	Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲓⲏⲥ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲡⲁⲞⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	وأنا أيضاً الخاطئ، يايسوع إلهي وملكي الحقيقي، تحنن علّ واجعلني، كأحد هؤلاء.
Denn ich weiß, dass du gütig, barmherzig und erbarmungsvoll bist. Gedenke meiner in deiner Gnade für immer und ewig.	Ϯⲥⲱⲟ̀ⲩⲛ ϫⲉ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏ̀ⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	أنا أعرف أنك صالح، رؤوف ورحيم، اذكرنى برحمتك، إلى أبد الأبد.
Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, tadle mich nicht in deinem Unmut, und erziehe mein Unwissen nicht in deinem Zorn.	Ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲁϬ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲃⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲉ̀ⲙⲓ.	أطلب إليك ياربى يسوع، أن لاتبكتنى بغضبك، ولابرجزك، تؤدب جهالتى.
Denn Du willst den Tod des Sünders nicht, sondern, dass er zurückkehre und lebe. Erbarme Dich meiner Schwäche und sieh mich nicht zornig an.	Ϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲛϧ: ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲕ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲙ̀ⲃⲟⲛ.	لأنك لاتشاء موت الخاطئ، مثل أن يرجع ويحيا، تراءف على ضعفى، ولا تنظر إلىّ بغضب.
Ich habe gesündigt, o Jesus mein Herr, ich habe gesündigt, o Jesus mein Gott. O mein König rechne mir die begangenen Sünden nicht an.	Ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥ ⲡⲁϬ̀ⲟⲓⲥ: ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲡⲁⲞⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲓⲧⲟⲩ.	أخطأت يا يسوع ربى، أخطأت يا يسوع إلهي، ياملكي لا تحسب علىّ، الخطايا التى صنعتها.
Ich bitte Dich, O mein Erlöser, lass Deine Barmherzigkeit über mich kommen und erlöse mich von den Sorgen, die meine Seele betrüben.	Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲤⲱⲧⲏⲣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁ̀ⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲉⲧϯ ⲟ̀ⲩⲃⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.	أسألك يامخلصى، فلتدركنى مراحمك، لتخلصنى من الشدائد، المضادة لنفسى.

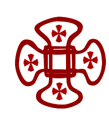
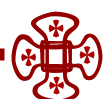


Schicke mich nicht wie Sodom ins Feuer wegen meines Unwissens und vernichte mich nicht wie Gomorrah.	Ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟ̀ⲩⲛ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲟ̀ⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.	لا تحرق عدم معرفتي، مثل سدوم، ولا تهلكني أيضاً، مثل عمورة.
Sondern behandle mich wie das Volk von Ninive, das umkehrte, und dem Du seine Sünden vergabst.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁϬⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲟ̀ⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	لكن ياربي إصنع معي مثل أهل نينوى، الذين تابوا، فغفرت لهم خطاياهم.
Aber Deine Barmherzigkeit soll schnell über mich kommen, so dass ich mit diesem Volk unaufhörlich ausrufe.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲧⲁϩⲟⲓ ⲡⲁϬⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩ̀ⲓⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁ̀ⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲭⲁⲣⲱⲥ.	لكن فلتدركني سريعاً، مراحمك ياربي، لأصرخ مع هذا الشعب، بصوت لايسكت.
Deswegen bitte ich Dich, o Herr Gott mein Erlöser, richte mich nicht, ich Schwacher und Sünder.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲁⲤⲱⲧⲏⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ.	من أجل هذا أطلب إليك، أيها الرب الإله مخلصي، لا تحاكمني، أنا الضعيف الخاطئ.
Sondern tilge und verzeihe mir meine vielen Missetaten, wie ein Gütiger und ein Menschenliebender. Erbarme Dich unser mit Deiner großen Huld.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟ̀ϣ: ϩⲱⲥ Ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀Ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	لكن حل واغفر، لي زلاتي الكثيرة، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.

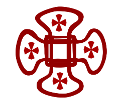
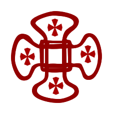


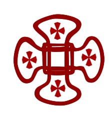
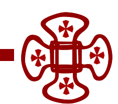



❖ Doxologie: Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

Fasten und Beten sind die Erlösung unserer Seelen, Reinheit und Frömmigkeit sind die, die bei Gott gefallen.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ.	الصوم والصلاة، هما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هما اللذان يرضيان الله.
Es ist Fasten, das Moses auf den Berg getragen hat, bis er die Gebote vom Herrn, unseren Gott, für uns empfangen hat.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ: ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱ̀ⲟⲩ: ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲚⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ.	الصوم هو الذى رفع، موسى على الجبل، حتى أخذ لنا الناموس، من قبل الرب الإله.
Es ist Fasten, das Elija in den Himmel getragen hat, und rettete Daniel von der Löwengrube.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ: ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟ̀ⲩⲓ.	الصوم هو الذى رفع، إيليا إلى السماء، وخلص دانيال، من جُب الأسود.
Unser Herr, Jesus Christus, fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte, um uns von unseren Sünden zu erlösen.	Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	ربنا يسوع المسيح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتى خلصنا من خطايانا.
Wir auch sollen fasten, mit Reinheit und Frömmigkeit, und lasst uns beten und sagen:	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: Ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲉⲛⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	ونحن أيضاً فلنصُم، بطهارة وبر، ونُصلِي، صارخين قائلين.
Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, Dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit.	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ̀ⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ .	"أبانا الذى فى السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد".

❖ Fürbitten (Ⲕⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.)

Der Priester: Wir knien nieder	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲕ̀ⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.	الكاهن: نحني ركبنا.
Das Volk: Erbarme Dich unser, o Gott, allmächtiger Vater.	Ⲡⲓⲗⲁⲟ̀ⲥ: Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ̀ⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	الشعب: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Der Priester: Wir erheben uns und knien nieder	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.	الكاهن: نقف ثم نحني ركبنا.
Das Volk: Erbarme Dich unser, o Gott, unser Erlöser.	Ⲡⲓⲗⲁⲟ̀ⲥ: Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ̀ⲧ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ.	الشعب: ارحمنا يا الله مخلصنا.
Der Priester: Denn wir erheben uns und knien nieder.	Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ.	الكاهن: ثم نقف نحني ركبنا.
Das Volk: Erbarme Dich unser, o Gott, erbarme Dich unser.	Ⲡⲓⲗⲁⲟ̀ⲥ: Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	الشعب: ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

P.: Langmütiger, der Du reich an Barmherzigkeit bist. Oh Wahrhaftiger, nimm an unsere Bitten und Gebete. Empfang von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf Deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar.
Mache uns würdig, Dein heiliges Evangelium zu hören und Deine Gebote und Befehle einzuhalten, sodass wir darin hundertfache, sechzigfache und dreizigfache Frucht bringen.

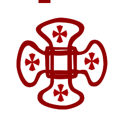
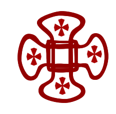
الكاهن: ايها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقى اقبل سؤالاتنا وطلباتنا، اقبل ابتهالاتنا، وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير الدنس السمائى. فلنستحق سماع اناجيلك المقدسةونحفظ وصاياك واوامرك ونثمر فيها بمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.

D.: Betet für die Lebendigen.

الشماس: صلوا من اجل الأحياء

V.: Kyrie eleison.

الشعب : يارب ارحم .

P.: Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind. Führe sie wieder nach Hause zurück zu den Ihren mit Frieden, und mit Kraft gestärkt.

الكـاهن:
اذكر يارب أباءنا واخوتنا المسافرين ردهم الى اوطانهم بسلامة وعافية.

D.: Betet für die Reisenden.

الشماس:
صلوا من أجل المسافرين.

V.: Kyrie eleison.

الشعب : يارب ارحم.

Es wird fortgeführt mit: Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ. (Wir knien nieder)

P.: Gedenke o Herr, der Luft des Himmels und der Früchte der Erde, segne Sie.

الكـاهن: اذكر يارب اهوية السماء وثمرات الأرض باركها .

D.: Betet für die Luft des Himmels und die Früchte der Erde.

الشماس: صلوا من اجل الهواء الصالح وثمار الأرض.

V.: Kyrie eleison.

الشعب: يارب ارحم .

P.: Gedenke o Herr, des Wassers des Flusses, segne es.

الكـاهن: اذكر يارب مياه النهر باركها اصعدها كمقدارها.

D.: Betet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse und sie nach Maß ansteigen lasse.

الشماس: صلوا من اجل صعود مياه الأنهار وأرتفاعها كمقدارها.

V.: Kyrie eleison.

الشعب : يارب ارحم .

Es wird fortgeführt mit: Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ. (Wir knien nieder)

P.: Gedenke o Herr, der Menschen und Tiere.

الكـاهن: اذكر يارب خلاص الناس والدواب .

D.: Betet für die Menschen und Tiere

الشماس: صلوا من اجل نجاة الناس والدواب .

V.: Kyrie eleison.

الشعب : يارب ارحم .

P.: Gedenke o Herr, des Heils Deines heiligen Ortes und aller Ortschaften und Klöster unserer rechtgläubigen Väter.

D.: Betet für das Heil dieser Welt, dieser unserer Stadt.

V.: Kyrie eleison.

P.: Gedenke o Herr, unserer Christusliebenden Regierenden.

D.: Betet für unsere Christus liebenden Regierenden.

V.: Kyrie eleison.

الكـاهن : اذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل ديارات آبائنا الأرثوذكسين.

الشماس: صلوا من اجل سلامة العالم وهذه المدينة.

الشعب : يارب ارحم .

الكـاهن : اذكر يارب رؤسائنا محبى المسيح.

الشماس: صلوا من اجل رؤسائنا محبى المسيح.

الشعب : يارب ارحم .

Es wird fortgeführt mit: Ⲕⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ. (Wir knien nieder)

P.: Gedenke, o Herr, derer, die in der Gefangenschaft sind, rette sie alle.

D.: Betet für die Gefangenen.

V.: Kyrie eleison.

P.: Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, und aus dem Leben geschieden sind im orthodoxen Glauben an Christus, schenke ihren Seelen allen Ruhe

D.: Betet für die Entschlafen.

V.: Kyrie eleison.

P.: Gedenke, o Herr, derer die Dir diese Gaben darbringen, derer, für die sie dargebracht werden, und derer, die sie herbeibrachten. Gib ihnen allen himmlischen Lohn.

الكـاهن: اذكر يارب المسبيين نجهم جميعا .

الشماس:
صلوا من اجل المسبيين.

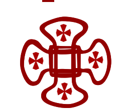
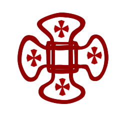
الشعب : يارب ارحم .

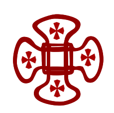
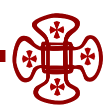
الكـاهن :
اذكر يارب آباءنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان الأرثوذكسى نيح نفوسهم اجمعين.

الشماس: صلوا من اجل الراقدين.

الشعب : يارب ارحم.

الكـاهن : اذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الأجر الذى من السموات.

D.: Betet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darreichungen.

V.: Kyrie eleison.

الشماس: صلوا من اجل الصعائد والقرابين .

الشعب : يارب ارحم .

Es wird fortgeführt mit: Ⲕⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ. (Wir knien nieder)

P.: Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind. Errette sie aus ihrer Not.

D.: Betet für die Bedrückten.

V.: Kyrie eleison.

الكـاهن: اذكر يارب المتضايقين فى الشدائد والضيقات ، خلصهم من جميع شدائدهم.

الشماس: صلوا من اجل المتضايقين

الشعب: يارب ارحم .

P.: Gedenke, o Herr, die Katechumenen deines Volkes, erbarme dich ihrer.

D.: Betet für die Katechumenen.

الكـاهن: اذكر يارب موعوظى شعبك ارحمهم.

الشماس: صلوا من اجل الموعوظين.

P.: Festige sie im Glauben an dich. Alle Reste von Götzendienst reiße aus ihren Herzen. Dein Gesetz, deine Furcht, deine Gebote, deinen Anspruch, deine heiligen Befehle mache fest in ihren Herzen. Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen und sie zu rechten Zeit der Waschung der Wiedergeburt zur Vergebung ihrer Sünden würdig werden. Bereite sie zum Altar des Heiligen Geistes.

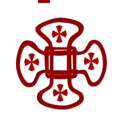
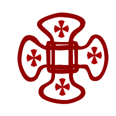
الكاهن:
ثبتهم فى الإيمان بك،
كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم .
ناموسك خوفك وصاياك حقوقك أوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم ، أعطهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذى وعظوا به. وفى الزمان المحدود فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران الخطايا إذ تعدهم هيكلا لروحك القدوس.

D.: Betet alle: Kyrie eleison.

V.: Kyrie eleison.

الشماس: صلوا جميعا يارب ارحم.

الشعب : يارب ارحم .

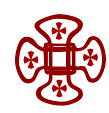
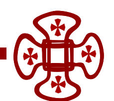
Heilige Liturgie:

❖ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲉⲓⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

Alleluja: So will ich zum Altar Gottes treten, zum Gott meiner Freude, Jauchzend will ich dich auf der Harfe loben, Gott, mein Gott. O Herr, denk an David, denk an all seine Mühen. Alleluja.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲉⲓⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲉ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟ̀ⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ. ϯⲛⲁⲟ̀ⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫϯ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	هلليلويا. ادخل إلي مذبح الله امام الله الذي يبتهج بشبابي. أعترف لك ياالله إلهي بالقيثارة. أذكر يارب داود وكل دعته. هلليلويا.

❖ Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ

Amen erlöst. Und mit deinem Geiste.	Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	خلصت حقاً، ومع روحك.
Der Herr liebt seine Gründung auf heiligen Bergen; mehr als all seine Stätten in Jakob liebt er die Tore Zions. Herrliches sagt man von dir, du Stadt unseres Gottes. Halleluja.	Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲂⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يامدينة الله. هلليلويا.
Zion die Mutter sagt, dass ein Mann und noch ein Mann in ihr gezeugt wurden. Er ist der Höchste, der sie für immer begründet hat. Halleluja.	Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲟ̀ⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ Ⲡⲉⲧϭ̀ⲟⲥⲓ: ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هلليلويا.

❖ Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ

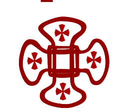
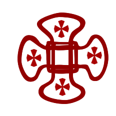
Du bist das reine goldene Weihrauchgefäß, das die gesegneten Feuerkohlen trägt.	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲝⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱ̀ⲟⲩⲧ.	أنت هي المجمرة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارك.
Wir verbeugen uns vor Dir	Ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	نسجد لك أيها المسيح،

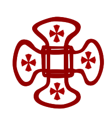
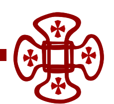
❖ Antwort der Apostelgeschichte: Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ

Dort wird der Herr die Sünden seines Volkes hinweg nehmen durch die Opfer und den Duft des Weihrauches.	Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟ̀ⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	يرفع الله هناك، خطايا الشعب، من قبل المحرقات، ورائحة البخور.
Gepriesen seist	Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱ̀ⲟⲩⲧ ...	مبارك أنت

❖ Antwort auf das Evangelium: Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Der Friede Gottes, der jenseits alles Begreifbaren liegt, sei in euren Herzen, durch unseren Herrn Jesus Christus.	Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.	سلام الله الذي، يفوق كل عقل، يحل في قلوبكم، بالمسيح يسوع ربنا.
Ich sündigte, ich sündigte, o Mein Herr Jesus vergib mir, denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde und keinen Herrn ohne Vergebung.	Ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أخطأت أخطأت، يا ربي يسوع إغفر لي، لأنه ليس عبد بلا خطية، ولا سيد بلا غفران.
Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit.	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلي الأبد.

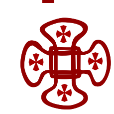
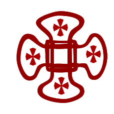



❖ Aspasmos Adam

Denn du willst nicht den Tod des Sünders, sondern, dass er sich bekehre und lebe.	Ϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	لأنك لاتشاء، موت الخاطئ، مثل ان يرجع، وتحيا نفسه.	Le2anaka la tasha2 maut el 5ati mesl an yarga3 wa ta7ya nafsaho
Mach uns bereit, o Gott für deine Erlösung und handle an uns gemäß deiner Güte.	Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟ̀ⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	ردنا يا الله، إلي خلاصك، وإصنع معنا، كصلاحك.	Roddana ya allah ila 5alasak, uasna3 ma3na kasal7ika

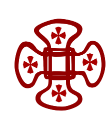
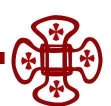
❖ Aspasmos Watos

Ich weiß, dass du gütig, voll Mitleid und Erbarmen bist. Gedenke meiner stets in deiner Barmherzigkeit.	Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	أنا أعرف أنك صالح، رؤوف ورحيم، أذكرني برحمتك، إلى أبد الأبد.	ana a3refu anaka sale7on raouf wa ra7im. Oskorni bra7matika ila abad elabad
Ich bitte dich, mein Herr Jesus, tadle mich nicht in deinem Unmut, noch weise meine Beschränktheit zu Recht in deinem Zorn.	Ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲁϬ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ.	أطلب إليك ياربى يسوع، أن لاتبكتنى بغضبك، ولابرجزك، تؤدب جهالتى.	atlob ilayka ya rabby yasu3 la tobaketani beghadabik wala bireksik to2adeb gahalati.
(Halleluja)3x Christus hat für uns vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲡⲭ̅ⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	هلليلويا هلليلويا هلليلويا، المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة. ارحمنا كعظيم رحمتك.	(alleluja) 3x almasi7u sam 3ana 40 yauman wa 40 laylatan er7amna ka 3azim ra7matika

❖ Hymne während der Kommunion; Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

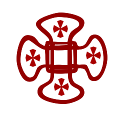
Deutsch	Koptisch	Arabisch
Guter Menschenliebender mein Herr Jesus ich flehe dich an, verwirf mich nicht zu deiner Linken, zu den sündigen Schafen.	Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁ̀ⲉⲙ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ.	يا سيدي يسوع محب البشر، الصالح أسألك، لاتطرحني علي شمالك، مع الجداء الخطاة.
Sage nicht auch zu mir: „Ich kenne dich nicht, hinweg von mir in das ewige Feuer, das für dich bereitet ist.	Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟ̀ⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	ولاتقل لي أيضاً، إني" ماأعرفك، إذهب عني أيها المعد، للنار الأبدية".
Ich weiß ja, dass ich ein Sünder bin, und all meine bösen Taten stehen klar von dir.	Ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟ̀ⲩⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟ̀ⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟ̀ⲩ: ⲥⲉⲟ̀ⲩ̀ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ.	لأني أعلم بالحقيقة، إني خاطئ، وأعمالي الرديئة كلها، ظاهرة أمامك.
Ich rufe mir der Stimme des Zöllners, indem ich sage: Herr ich bin ein Sünder, vergib mir.	Ϯϫⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲉⲓⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟ̀ⲩⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ.	أقول بصوت العشار، صارخاً قائلاً، اللهم" اغفر لي، أنا الخاطئ".
Ich habe gesündigt, ich habe gesündigt, o mein Herr Jesus vergib mir, denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, und keinen Herrn ohne Vergebung.	Ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟ̀ⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أخطأت أخطأت، ياربي يسوع اغفر لي، لأنه ليس عبد بلا خطية، ولا سيد بلا مغفرة.
O Herr gib mir Reue, lasse mich bereuen, bevor der Tod meinen Mund schließt an den Toren des Hades.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲉ̀ⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.	أعطني ياربّ توبة، لكي أتوب، قبل أن يسد الموت فمي، في أبواب الجحيم.
Gib mir auch eine Antwort, für alles, was ich getan habe, o gerechter Richter Jesus, der mich richten wird.	Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ: ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲓⲧⲟⲩ: ⲡⲓⲔ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	ولكي أعطي أيضاً جواباً عن كل ما فعلته، يسوع القاضي العادل، هو يُدينني.

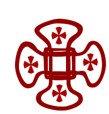
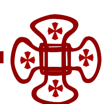



Barmherzig ist mein Erlöser, der sich seines Volkes erbarmt, als Gütiger und Menschenliebender, erbarme dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit.	Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲤⲱⲧⲏⲣ: ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟ̀ⲥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	رؤوف هو مخلصي، يترأف علي شعبه، كصلاح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.

❖ Abschluss: Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ

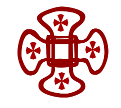
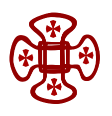
Der Leib und das Blut des einzigen Gottes, den wir empfangen haben, ihm sagen wir Dank.	Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ Ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲩ: ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱ: ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ.	جسد ودم الإله الوحيد، اللذان تناولنا منهما، فلنشكره.
Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲟ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.	المجد للاب والابن والروح القدس
Der Leib und das Blut des einzigen Gottes, den wir empfangen haben, ihm sagen wir Dank.	Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ Ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲩ: ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱ: ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ.	جسد ودم الإله الوحيد، اللذان تناولنا منهما، فلنشكره.
Jetzt und immer und in Ewigkeit der Ewigkeiten.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.
Das sind der Leib und das Blut des einzigen Gottes, den wir empfangen haben, ihm sagen wir Dank. Lasst uns preisen mit den Engeln und den Heerscharen des Höchsten und Gerechten indem wir rufen und sprechen:	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲤⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲤ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲛⲟ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما. فلنشكره، ولنسبح مع الملائكه وطغمات العلا وصفوف الأبرار صارخين قائلين،

Der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hat, möge das Fasten annehmen und mir meine Sünden vergeben durch die Gebete und die Fürsprache unserer Herrin, der heiligen Maria.	ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲟⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	"يامن صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة، أقبل إليك صومنا واغفر لنا أثامنا، بطلبات وشفاعات سيدتي القديسة مريم".
Rette uns und erbarme dich unser. Gott erbarme Dich, Gott erbarme Dich, Gott segne, Amen . Segne mich, segne mich, ich kniee. Vergib mir, gib den Segen.	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	خلصنا وإرحمنا. يارب إرحم، يارب إرحم، يارب بارك آمين. باركوا عليّ، باركوا عليّ، هامطانية، اغفروا لي، قُل البركة.



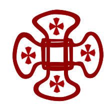
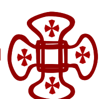



Hymnen der großen Fastenzeit (Samstag und Sonntag)

Abend- und Morgenweihrauch:

❖ Strophen der Zimbel

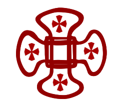
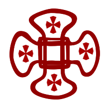
Deutsch	Koptisch	Arabisch
Wir verbeugen uns... Kommet, lasset uns ...	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ.... Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ...	نسجد للآب والإبن... تعالوا فلنسجد...
Unser Herr Jesus Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte und erlöste uns von unseren Sünden.	Ⲁ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	ربنا يسوع المسيح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتي خلصنا من خطايانا.
Lasst uns ebenso fasten in Reinheit und Gerechtigkeit, indem wie beten und rufend sagen:	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲉⲛⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	ونحن أيضاً فلنصم، بطهارة وبر ونصلي، صارخين قائلين.
Unser Vater im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit,	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁ̀ⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟ̀ⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀	أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلي الأبد.
Gegrüßet seist Du, O Maria: du schöne Taube...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ...	السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة...
Gegrüßet seist Du, O Maria: mit heiligen Grüßen ...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲭⲉⲣⲉ...	السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً..

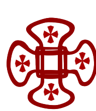



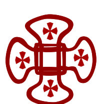
❖ 1. Doxologie Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ (s.S 20)

❖ 2. Doxologie

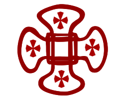
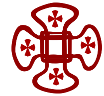
Kommt und seht unseren Erlöser, den guten Menschenliebenden, Er verrichtete das Werk des Fastens, mit Seiner großen Demut.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.	تعالوا أنظروا مخلصنا، محب البشر الصالح، صنع فعل الصوم، بتواضعه العظيم.
Er war über den hohen Bergen, mit leiblicher Disziplin. Er lehrte uns den Weg, auf dass wir wandeln wie Er.	Ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ: ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ.	فوق الجبال العالية، بإنفراد جسدي، وعلمنا المسلك، لكي نسلك مثله.
Er besiegte die Kraft des Feindes, seine Schlingen und seine Täuschungen, Er demütigte den Versucher, vor Ihm.	Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲱⲓϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ: ⲁϥϭⲓϣⲓ ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ.	أبطل قوه العدو، وحيله وحججه، وأفتضح المجرب، أمامه.
Seine eigenen Jünger und heiligen Apostel bezeugten Seinen Sieg über die Schlingen des Feindes.	Ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉ̀ⲩⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲣⲟ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	والتلاميذ خواصه، والرسل الآطهار، شهدوا بغلبته، علي حجج العدو.
Ein großer und reicher Gewinn ist im Fasten zu finden, es reinigt die Sünden und bedeckt die, die verunreinigt sind.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ: ϥ̀ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ϥ̀ⲛⲁϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ϥ̀ⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲁϧⲉⲙ.	ربح عظيم كثير، كائن في الصوم، يمحو الخطايا، ويستر للذين تدنسوا.
Entferne die Faulheit, und wache, strebe nach der Brüderliebe, und suche die Gemeinschaft.	Ⲭⲱ ⲙ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲓⲏⲥ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	اتركوا الكسل، وتنشطوا، اطلبوا المحبة الأخوية، وإسعوا نحو المودة.

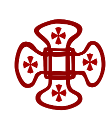
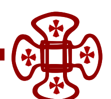




Die Vollkommenheit der Demut, die Wahrheit der Frömmigkeit und die Vergebung der Missetaten kommen vom Fasten.	Ⲡϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	كمال التواضع، وبر التقوي، وغفران الآثام، من قِبَل الصوم.
Denen, die dem Fasten und Gebet folgen, bleiben Schwerter und Waffen in ihren Händen	Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ: ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲉ̀ⲣⲉϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	المتمسكون بالصوم والصلاة دائماً، بأيديهم سيوف، وأسلحة.
O König des Friedens, unser Herr Jesus Christus, segne das Fasten und diejenigen, die es verrichten.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	ربنا يسوع المسيح، ملك السلام، يغبط الصوم، وكل من مارسه.
Alle Arten des Bösen fliehen und werden zerstört durch Gebet und Fasten und Flehen.	Ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ: ϣⲁⲩⲫⲱⲧ ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ.	جنس الأشرار، يهربون ويهلكون، بواسطة الصلاة، والطلبات مع الصوم.
Die Märtyrer Christi haben die Leiden besiegt, durch Fasten und die Geduld, die damit einhergeht.	Ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩϭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	شهداء المسيح، تغلبوا علي العذاب، بواسطة الصوم، وإحتمال صبره.
Die klugen Jungfrauen, die mit Reinheit gekleidet sind, tragen ihre Lampen voll Öl, durch Gebet und Fasten.	Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉϩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	العذاري الحكيمات، المتسربلات بالطهارة، كانت مصابيحهن مملوءة زيتاً، بالصلاة والصوم.
Diejenigen, die Gott, dem Herrn, mit ihren guten Werken gefallen, lieben die Schönheit des Fastens und die Geduld, die damit einhergeht.	Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟ̀ⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	الذين أرضوا الرب الإله، بأعمالهم الصالحة، أحبوا بهاء الصوم، وإحتمال صبره.

David verkündete in den heiligen Psalmen: "Ich will meine Seele schmücken, vor Dir mit Fasten."	Ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲟⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	صرخ داود في سفر، المزامير المقدس قائلاً، "إني أحنيت نفسي، أمامك بالصوم".
Der Apostel Paulus, die Zunge des Wohlgeruchs sagt: "Ich faste und wache, in den Tagen und den Nächten."	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩϣ̀ⲣⲱⲓⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ϫⲱⲣϩ.	وبولس الرسول، لسان العطر يقول، "إني بصوم وسهر، في الأيام والليالي".
"Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name, Dein Reich komme, denn Dein ist die Ehre in Ewigkeit Amen."	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	أبانا الذى فى السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد آمين".

Hl. Liturgie:

❖ Antwort der Apostelgeschichte: Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀

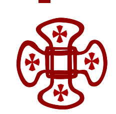
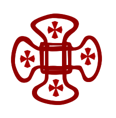
Gedenke meiner, o Herr, gedenke meiner, o mein Gott, und gedenke meiner, o mein König, wenn du in dein Reich kommst.	Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲁϬⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲁⲞ̀ⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ.	اذكرني ياربي، اذكرني ياإلهي، اذكرني يا ملكي، متى جئت في ملكوتك.

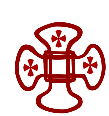
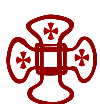
❖ Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ

Der große, ewige Hohepriester, der reine, heilige Gott.	Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲟⲛ. Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.	رئيس الكهنة الأعظم إلي الابد الطاهر. قدوس الله.
Gemäß der Ordnung des Melchisedek, der Vollkommene, Heilige, Mächtige.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲝⲓⲛ ⲧⲟⲩ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ.	على طقس ملكيصادق الكامل. قدوس القوي.
Der Mensch geworden ist durch den heiligen Geist aus Maria der Jungfrau, in einem großen Mysterium, heilig und unsterblich. Erbarme dich unser.	Ⲟⲥⲁⲣⲕⲱⲑⲉⲛⲧⲁ ⲉⲕ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ Ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ ⲧⲏⲥ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲅⲁ ⲧⲟ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	المُتجسِّد من الروح القدس ومن العذراء مريم البتول، بسر عظيم. قدوس الحي الذي لايموت، إرحمنا.

❖ Ⲁ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅

Unser Herr Jesus Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte und erlöste uns von unseren Sünden.	Ⲁ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ:ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	ربنا يسوع المسيح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتي خلصنا من خطايانا.

*Lasst uns ebenso fasten in Reinheit und Gerechtigkeit, indem wir beten und schreiend sagen:	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	*ونحن أيضاً فلنصم، بطهارة وبر، ونصلي صارخين، قائلين:
Ich habe gesündigt, ich habe gesündigt, o mein Herr Jesus, vergib mir, denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde und keinen Herrn ohne Vergebung.	Ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أخطأت أخطأت، ياربي يسوع إغفر لي، لأنه ليس عبد بلاخطية، ولاسيد بلاغفران.
Unser Vater im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit	Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلي الأبد.

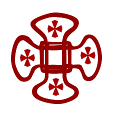
❖ Antwort auf das Evangelium Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ

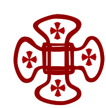
Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit.	Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلي الابد.

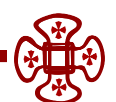
❖ Aspasmos Adam & Aspasmos Watos s.S.30

❖ Psalm 150

Jesus Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte lang	Ⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ	يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة.	Yasu3 almasi7 sam 3ana arba3in yauman wa arba3in lailan

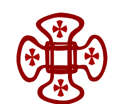





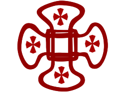
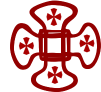


❖ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ – Ein großes Mysterium

Ein großes Mysterium: jenseits allen menschlichen Verstandes: ist das Trachten unseres Erlösers, der gekommen ist und Sohn des Menschen wurde.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉϥⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	سر عظيم، يفوق عقول البشر، هو سعيْ مخلصنا، الذي أتى وصار ابن بشر.
Der gütige Menschen-liebende: der Israel vierzig Jahre: in der Wüste behütete: ist gekommen und wurde der Sohn des Menschen.	Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	محب البشر الصالح، الذي عال إسرائيل، أربعين سنة في البرية، أتى وصار إبن بشر.
Als seine Demut: nach dreißig Jahren vollkommen war: wurde er getauft und fastete: vierzig Tage und vierzig Nächte.	Ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ: ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.	ولما أكمل التواضع، بعد ثلاثين سنة من الزمان، إعتمد وصام، أربعين يوماً وأربعين ليلة.
Er weilte unter wilden Tieren: als er in der Wüste fastete, sodass wir es ihm gleichtun, in den Zeiten unserer Einsamkeit.	Ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲥⲓⲭⲓⲁ.	وكان مع الوحوش، لما صام في البرية، لكي نصنع مثله، في زمن وحدتنا.
Kommt, lasst uns ihm zurufen, und vor ihm weinen, rufend und sprechend, wie er es uns gelehrt hat.	Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓ̀ⲙⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ.	تعالوا نصرخ نحوه، ونبكي أمامه، صارخين قائلين، كما علَّمنا.
Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name: in jeder Generation und Generation: und in Ewigkeit der Ewigkeiten.	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲉ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	"أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك" في كل جيل وجيل، وإلى أبد الأبد.
Der Leib und das Blut, die Dein sind, für die Vergebung unserer Sünden, und der Neue Bund, den du deinen Jüngern gegeben hast.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲆⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	الجسد والدم الذين لك، هما لمغفرة خطايانا، مع العهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك.



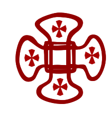

Von ihnen haben wir übernommen: dieses Andenken, das du ihnen gegeben hast, um es jederzeit zu vollziehen: bis zu deinem Zweiten Kommen.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ.	نحن أخذنا منهم هذا المثال الذي أعطيته لهم، لكي نصنعه في كل حين، إلى مجيئك الثاني.
Jetzt hatten wir Anteil: an deinem wahren Leib und Blut, zur Erneuerung unserer Herzen: und zur Vergebung unserer Sünden.	Ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲁ̀ ⲡⲉⲛϩ̀ⲏⲧ ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	الآن تناولنا من جسدك، ودمك الحقيقيين، تجديداً لقلوبنا، وغفراناً لخطايانا.
Zerstreue die Dämonen von uns, damit wir in Frieden vollkommen werden, denn wir haben keinen außer dir in unseren Nöten und Bedrängnissen.	Ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲆⲉⲙⲱⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ	أطرد الشياطين عنا، لنكمل بسلام، لأنه ليس لنا سواك، في ضيقاتنا وشدائدنا.
Denn wir sind dein Volk und die Schafe deiner Herde. Schau nicht auf unsere Missetaten, als Gütiger und Menschenliebender.	Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ: ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲱⲥ Ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀Ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	لأننا نحن شعبك، وخراف قطيعك، تجاوز عن أثامنا، كصالح ومحب البشر.
Lass uns deiner Gnade würdig sein, o Erlöser, um in diesen Tagen, ohne Sünde zu sein mit reinem Fasten.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ Ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ: ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.	واجعلنا مستحقين، نعمتك أيها المخلص، في هذه الأيام ونحن بلا خطية، مع صوم نقي
Lasst uns einander lieben: und in Demut handeln: denn durch die Liebe: erfüllen wir die Gebote.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ϣⲁⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	ولنحب بعضنا بعضاً، ونصنع التواضع، لأننا بالمحبة، نكمل الوصايا.
Das Gesetz und die Propheten sind die Liebe ohne Befleckung, denn durch die Liebe erhalten wir die Vergebung.	Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲡⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	الناموس والأنبياء، هما المحبة التي بغير رياء، لأننا من قِبَل المحبة، ننال المغفرة.

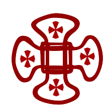
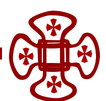



Halte uns die Türen der Kirche offen, und befestige uns im standhaften Glauben, damit wir das treue Versprechen erhalten, von deinem Mund, der sagt:	Ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛⲁⲛ: ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ: ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ.	إجعل أبواب الكنائس مفتوحة لنا، وكمّلنا في الإيمان المستقيم، لكيْ ننال الوعد الصادق، من فمك القائل.
Kommt zu mir/ ihr Gesegneten meines Vaters/und erbt das bleibende/ ewige Leben.“	Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	"تعالوا إليَّ، يا مباركي أبي، رثوا الحياة، الدائمة إلى الأبد."

❖ Abschluss: Ⲁⲙⲏⲛ: ⲁ͞ⲗ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ

Amen, Alleluja, Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ: ⲁ͞ⲗ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	آمين هلليلويا. المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.
Wir rufen und sprechen, O Herr Jesus Christus, der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte fastete, bis er uns von unseren Sünden erlöste.	Ⲧⲉⲛⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ ⲡⲉⲛ͞ⲟ͞ⲥ Ⲓ͞ⲏ͞ⲥ Ⲡ͞ⲭ͞ⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، الذي صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتي خلصنا من خطايانا.
Rette uns und erbarme dich unser.	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ...	خلصنا وإرحمنا

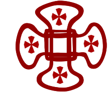
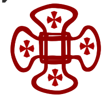



Lobgesänge (Madaye7)

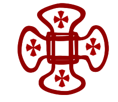
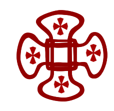
❖ Lobgesang des ersten Sonntags (Schätze)

Ref: ***Selig sind die Barmherzigen,*** ***denn sie werden Erbarmen finden,*** ***Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag,*** ***und sein Heiliger Geist erfülle ihr Herz***	طوبي للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.
1. Fasten ist der Seele Standhaftigkeit, Wer fastet, wird nicht fallen, Er wird vor allen Angriffen bewahrt werden, Das himmlische Reich wird ihm nicht fehlen.	1.الصوم الصوم للنفس ثبات، طوبى لمَنْ صام عن الزلات، ذاك يخلص من كل الضربات، ويرث ملكوت السموات
2. Sucht das Reich mit Gerechtigkeit, denkt nicht an eure Kleider und Fülle, all das wird euch gewährt werden, von Gott werden viele Gaben gereicht.	2.أطلبوا البر والملكوت، ولا تفكروا في الكسوة والقوت، فهذا مجيئه مثبوت، والله عنده كل الخيرات.
3. Erweise allen Erbarmen, erwarte keine irdische Belohnung, Er sagte: "Sorge dich nicht um morgen, dein Gewinn ist sicher und wird wachsen."	3. بادروا بالرحمة لكل أحد، ولا تنظروا فيما بعد، فأنه قيل "لا تهتموا بالغد، فالرزق مضمون فيما هو آت".
4. Meditiere über die Raben, Geschöpfe ohne Macht und Meinung, Der Vater sorgt für sie, wie für alle Tiere, Du übertriffst die ganze Schöpfung, o geschätzter Mensch.	4. تأملوا فراخ الغربان، التي لا قوت لها ولا أوطان، فالآب يقوتها مع غيرها مع الحيوان، فأنتم أولى يا آل الحسنات.
5. Steht fest im Flehen, um Barmherzigkeit, in Einfalt, bittet, wie einer seinen Nächsten bittet in Not, ihm drei Brote zu leihen.	5. جدوا وقفوا بلجاجه، في طلب الرحمة بسذاجة، وليمضي لصديقه وقت الحاجة، ليقترض منه ثلاث خبزات.
6. Liebe deine Feinde mit Zuneigung, kümmere dich um die, die dir Kummer bereiten, bete für die, die dich verlassen, vergib deinem Bruder siebenmal.	6 حبوا أعداءكم بمودتكم، وإحسنوا إلى من يبغضكم، وصلوا لأجل من يطردكم، وأغفر لأخيك سبع مرات.
7. Fürchte den Jüngsten Tag, gib Almosen und Gnade wird dir zuteil, denn auf den Barmherzigen kommt Erbarmen gesegnet ist, wer reichlich gibt.	7 خاف الموقف يوم الزحمة، وأعط صدقة تزداد نعمة، فعلى الرحماء تحل الرحمة، طوبى لآل البر والحسنات.
8. Fahre fort, denn in der letzten Stunde wird sich der Gehorsame freuen, aber der Faule wird sich fürchten, denn seine Stunde wird nicht leicht sein.	8 داومِ فإن أخر ساعة، يفرح فيها أهل الطاعة، أما المرتحل بغير بضاعة، فهو خائف دائم الحسرات.

9. 9. An jenem Tag gibt es große Hilfe, denn Barmherzigkeit mildert das Gericht, sie hilft den Menschen auf der Erde, die höchsten Stufen zu erreichen.	9 ذلك اليوم فيه أعظم معونة، لأن الرحمة تخفف الدينونة، وهي تساعد أهل المسكونة، وترفعهم إلى أعلى الدرجات.
10.Mein Herr sagte: "Sucht, so werdet ihr finden, bittet, so wird euch gegeben, klopfet an, so wird euch geöffnet erbarmt die, die sich euch widersetzen."	10 ربي قال "أطلبوا تجدوا، سلوا من فضله تعطوا، إقرعوا يفتح لكم فإجتهدوا، قابلوا بالرحمة السيئات".
11. Vertiefe dein Erbarmen mit Vergebung, Bete Nacht und Tag mit Demut, Wie der Zöllner klopfe auf deine Brust, In den Liturgien stehe ehrfürchtig.	11 زيدوا الرحمة بالإستغفار، صلوا بخشوع ليلاً مع نهار، وأقرعوا صدوركم مثل العشار، وقفوا بخضوع في القداسات.
12. Preist den Herrn und erhöht ihn, in Ewigkeit verherrlicht ihn, hebt die Hände zum Himmel und sagt "Vater unser im Himmel."	12 سبحوا الرب وزيدوه، علوا إلى الأبد ومجدوه، أرفعوا أياديكم في الصلوات ونادوه، أبانا الذي في السموات.
13. Sei eine Hilfe für die Bedürftigen, zusammen mit den Himmlischen, damit wir uns mit den Gütigen freuen. Und das ewige Heil verkünden	13شمروا عن ساعد الجد في الدعا، أنتم ومَنْ في السموات معاً، لتفرح به كل الودعا، مبشرين بالأبديات.
14. Faste ein geistliches Fasten, von aller Ungerechtigkeit, nähere dich keiner Unreinheit, kümmere dich nicht um irdische Dinge.	14. صوموا صوماً روحانياً، من كل الأدناس نقياً، ولا تقربوا أمرا ردياً، ولا تهتموا بالأرضيات.
15. Die Demut bringt Kraft hervor, das verlorene Leben, wird gewonnen, Ein Samen muss sterben und begraben werden, damit er viel Frucht bringt.	15ضعف النفس يزيد قواها، ومَنْ أهلك نفسه أحياها، ومَنْ أحياها ففي الهلاك رماها، وإن هي ماتت تثمر ثمرات.

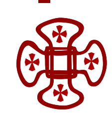
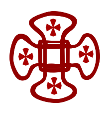


❖ Lobgesang des zweiten Sonntags (Versuchung)

Ref: ***Selig sind die Barmherzigen,*** ***denn sie werden Erbarmen finden,*** ***Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag,*** ***und sein Heiliger Geist erfülle ihr Herz***	طوبي للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.
1. Ein großes Geheimnis von Jesus Christus, der in die Wüste ging, um zu preisen, Satan kam mit einem hässlichen Bild, um ihn wie jeden Menschen zu versuchen.	1. سر عجيب هو سر المسيح، خرج إلى البرية للتسبيح، فجاءه الشيطان بوجه قبيح، ليجربه مثل الإنسان.
2. Er sagte zu ihm: "Wenn du der Christus bist, und das Gesagte über dich wahr ist, dann befiehl diesen Steinen deutlich, dass sie Brot werden, das den Hungrigen speist."	2. فقال له "إن كنت المسيح، والقول عنك هذا صحيح، فقل للحجارة بالتصريح، صيري خبزاً يشبع الجوعان."
3. Christus antwortete: "Geh weg, Satan, denn es steht geschrieben in der hl. Schrift: 'Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von jedem Wort des Glaubens.'"	3. قال له "إذهب عني يا شيطان، لأنه مكتوب في سفر الديان، ليس بالخبز يحيا الأنسان، بل بكلمة الإيمان."
4. Der Teufel führte Ihn in den Tempel und sagte: "Wenn Du an diesem heiligen Ort stehst, wenn Du wirklich der Sohn Gottes bist. so wirf dich von hier hinunter."	4. ثم أخذه إبليس في الحال، وأوقفه على جناح هيكل عال، وقال "إن كنت إبن الله المتعال، فأطرح نفسك من هذا المكان."
5. Jesus sagte zu ihm: "Es steht geschrieben, du sollst den Herrn nicht versuchen, und du kannst nicht widerstehen, seinem Wort zu widersprechen."	5. فقال له "مكتوب في التوراه، لا تُجرِّب الرب الإله،" فإحتار إبليس في عقله وتاه، وتغلب عليه الذهول والبهتان.
6. Da nahm er Jesus sogleich und ging mit ihm hinauf auf einen Berg und zeigte ihm allen Reichtum und sprach: "Siehe, dies alles glänzt."	6. ثم تجرأ في الحال، وصعد به على جبل عال، وآراه الممالك والأموال، وقال له "أنظر تلك بالأعيان.
7."Das alles habe ich in der Hand. Es ist mein und unter meinem Willen, wenn Du also jetzt vor mir kniest, werde ich Dir alles geben."	7. هذه كلها في قبضتي، وتحت تصرفي وإرادتي، فإن سجدت لي في وجهتي، أعطيك الكل بلا نقصان."
8. Jesus antwortete: "Geh weg, Satan, ich bin der Sohn des lebendigen Gottes, dem allein alle Anbetung gebührt", Satan war besiegt und verließ ihn.	8. قال "إذهب عني يا شيطان، أنا إبن الله الديان، المختص به السجود والإيمان،" فاعتراه الوجل والخذلان.

9. Satan ging enttäuscht weg, Engel kamen, um Christus zu dienen, Tausende und Myriaden von Soldaten, die dem heiligen wahren Licht dienen.	9. فمضى إبليس عنه بالحسرات، وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات، ألوف عساكر مع ربوات، تخدم الإبن الديان.
10. Der Herr fastete, um uns zu lehren, demütig zu sein so wie er selbst, unseren Brüdern zu vergeben, denn Gott wird uns dafür belohnen.	10. قد صام الرب بيقين، لنتواضع ونصير ثابتين، ونسامح أخوتنا المسيئين، والله يكافئ أهل الإيمان.
11. Mose fastete auf dem Berg Tabor, ohne Unterlass vierzig Tage lang, Gott gab ihm zwei Tafeln, mit den Zehn Geboten.	11. موسى صام فوق جبل الطور، أربعين يوماً بغير فتور، أعطاه ربه لوحين مسطور، فيهما العشرة كلمات ببيان.
12. Durch Fasten stoppte Elia den Regen, drei ganze Jahre und sechs ganze Monate lang, Durch seine Gebete regnete es überall.	12. وإيلياس بالصوم حبس ماء السموات، فلم تمطر ثلاث سنوات، وستة شهور كاملات، وبصلاته هطل في كل مكان.
13. Die Niniviten beteten Götzen an und begingen allerlei Sünden. Als sie drei Tage lang fasteten, erlangten sie die Vergebung	13. كان أهل نينوى من الكفار، عباد أصنام فجرة أشرار، ولما صاموا ثلاثة أيام بوقار، شملهم العفو والغفران.
14. Diejenigen, die fasten, während sie in Sünde sind, und um Gnade bitten, aber nicht erhielten, und verlieren jede Quelle der Hoffnung, weit von Gott; sind sie voller Schmerz.	14. مَنْ صام وهو في ضلال، وطلب رحمة فلا ينال، وينقطع منه الرجاء والآمال، ويحرم من نوال الإحسان.
15. Diejenigen, die fasten und andere zur Sünde verleiten, in ihnen wohnt Gott nicht, der Teufel kann sie in die Hölle stürzen.	15. مَنْ صام ويعمل عثرة لأخيه، ويطلب رحمة فلا يعطيه، ويكون الشيطان متمكنا فيه، ويرميه في أسفل النيران.

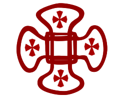



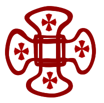
❖ Lobgesang des dritten Sonntags (Verlorener Sohn)

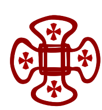
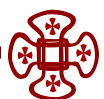
Ref: Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, und sein Heiliger Geist erfülle ihr Herz	طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.
1. Das Fasten ist eine unerschütterliche Festung, das Gebet, eine Waffe, die ewig währt. Gesegnet ist der, der in Reinheit fastet, die Hoffnung nach den Sünden nicht verliert.	1. الصوم هو حصن غير مهدوم، والصلاة هي سلاح يبقي ويدوم، طوبى لكل مَنْ بالطهارة يصوم، ولا ييأس بعد الزلات.
2. Höre mit Verstand. Gegen den Richter sündige nicht. Wenn der Teufel dich zur Sünde veranlasst, widerstehe der Sünde mit Tränen und Reue.	2. بفهمك إنصت ياإنسان، خير لك بأن لا تخطئ للديان، وإن أخطأت من فعل الشيطان، ابك واندم على السيئات.
3. Beginne heute mit der Reue, habe Furcht vor dem Gerichtstag, Freunde und Verwandte werden dich verlassen, niemand kann dir an diesem Tag helfen.	3. تب ياإنسان ولو من الآن، واخشي من يوم نصب الميزان، يتركوك الأخوة والخلان، ولا يعينوك وقت الضيقات.
4. Unser Herr sprach ein Gleichnis über den klugen Sohn. Dies steht in den Schriften geschrieben, zum Nutzen aller.	4. تأمل في الإبن الشاطر، كما قال لك ربك القادر، ونص المثل عندك حاضر، إسمع قول رب القوات.
5. Im Evangelium steht geschrieben: "Es war ein Mann, der zwei Söhne hatte. Der jüngere Sohn sagte zum Vater: Gib mir meinen Anteil am Vermögen."	5. جل الإله في إنجيله قال، إنساناً كان له إبنان، جاء الأصغر لأبيه وقال، أعطيني نصيبي في الميراث.
6. Er teilte alles, was er besaß, auf. Seinen zwei Söhnen wurde es gegeben. Der jüngste Sohn ging weit weg und gab sein Geld verschwenderisch aus.	6. حكم بينهم حين قسم المال، على أولاده الإثنين بكمال، أخذ الأصغر منهم وجال، يبدده بعيش الزلات.
7. Er wurde arm und verlor seinen Besitz, er war frei von der Güte, eine Hungersnot schlug im ganzen Land, es war leer von allem Gesegneten.	7. حين بذر ماله صار فقير، من الصالحات عريان وحقير، فحدث في كورته جوع كبير، وقلت الفضائل والخيرات.
8. Er suchte an diesem Ort nach Arbeit, er schloss sich einem teuflischen Mann an. Dieser Ort ist diese böse Welt, die Schweine sind die Sünden und das Böse.	8. خرج وانقطع إلى إنسان، من تلك الكورة وهو الشيطان، والكورة هي الدنيا ببيان، ومرعي الخنازير هي السيئات.

9. Er erniedrigte ihn, um Schweine zu hüten, er wollte die Schoten der Sünden essen. Er wurde arm in seinem Glauben, und ein Sklave seiner Sünde.	9. ذلّة وأرسله يرعى الخنازير، جعله خادم في الخطايا أجير، ومن الإيمان صار فقير، وهو يأكل خرنوب الزلات.
10. Gott, der Herr, bedeckte ihn mit Seinem Reichtum, als Er ihn schuf. Er gab ihm einen Verstand und Freiheit, um weiterhin alles Gute zu tun.	10. ذو الغنى الرب الإله، لما خلقه سترة بغناه، والعقل والحرية قد أعطاه، حتى يداوم في فعل الصالحات.
11. Er verachtete diese Gabe, gab sich dem Herzen des Satans hin, verlor die Tugenden und war hungrig, von guten Werken wich er ab.	11. رد العطايا كالبطران، وأسلم نفسه ليد الشيطان، عدم الفضائل وصار جواعان، منفيا من فعل الصالحات.
12. Er wollte seinen Magen füllen, mit den Schoten der Schweine. Böse Taten konnten ihn nicht erfüllen. Die Güte seines Vaters konnte er nicht finden.	12. زاد شوقه أن يملأ بطنه، ومن الخرنوب يشبع بدنه، من فعل الخطايا خاب ظنه، ولا عند أبيه وجد الخيرات.
13. Er kam zu sich selbst und dachte: "Im Haus meines Vaters war mir Ehre. Nun diene ich in dieser sündigen Welt. Das Böse ist mein Banner geworden.“	13. صار وفكر وعقله تفطن، وقال بيت أبي كان لي موطن، وديار الشر صار لي وطن، أخدم فيها واصنع الزلات.
14. Das Fasten ist eine unerschütterliche Festung, das Gebet, eine Waffe, die ewig währt. Gesegnet ist der, der in Reinheit fastet, die Hoffnung wegen der sündhaften Vergangenheit nicht verliert.	14. شورة أبي لم أسمعها، ومشورة الشرير أقبلها، الخطية حلوة في أولها، وآخرتها تعب مع حسرات.
15. Höre mit Verstand. Gegen den Richter sündige nicht. Wenn der Teufel dich zur Sünde veranlasst, widerstehe der Sünde mit Tränen und Reue.	15. صابر أنا في جوع وألم، وكم لأبي محسوب خدم، يفضل عنهم خبز الطعام، وأنا هاهنا في جوع الزلات.



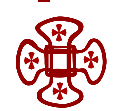
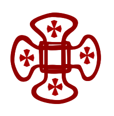




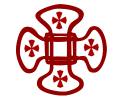
❖ Lobgesang des vierten Sonntags (Sameriterin)

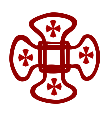
Ref: ***Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, und sein Heiliger Geist erfülle ihr Herz***	طوبي للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.
1. Das Fasten ist ein fruchtbarer Baum, seine Früchte sind Reinheit des Geistes, ständige Gebete um Vergebung, Reue und das Belassen der Sünde.	1. الصوم هو شجرة حاملة الأثمار، وأثمار الصوم نقاوة الأفكار، والصلاة الدائمة بالإستغفار، والتوبة عن فعل الزلات.
2. Mit Glaube und Hoffnung erkennt den Gott denn er sprach zu uns und gebot: Es gibt keine größere Liebe, als wenn einer sein Leben für seine Freunde hingibt.“	2. بالإيمان والرجاء تعرف الإله، كما أوصانا عنهما من فاه، قال "مَنْ يبذل نفسه عن أحباه، ليس حب يساويه في الكرامات."
3. Seine Jünger nahmen sein Gebot an, die Stadt der Samariter nicht zu betreten. Mit seinen gesegneten Füßen reiste er in dessen Mitte.	3. تلاميذه قبلوا من وصية، أن لا يدخلوا مدينة سامرية، وكيف بأقدامه المحيية، إرتضى وإجتاز تلك الكورات.
4. Durch seine große Liebe sind Sein Mitleid und Seine Güte unbegrenzt. Trotz seines Befehls dagegen, betrat Er die Stadt, weil Er barmherzig ist.	4. تم بالحب في هوى المقصود، أن فضل الله هو غير محدود، حدد لرسله شروط وحدود، وبتحننه جاز تلط الطرقات.
5. Eva zeigte Adam die Frucht, er aß, war nackt und bereute, der zweite Adam kam, um ihn wiederzubeleben, "um die Erde wie den Himmel zu beglücken“.	5. جابت حواء الثمرة لآدم، فأكل وتعرى وصار نادم، جاء آدم الثاني يحيي القادم، ويصير الأرض كما السموات.
6. Der gerechte Richter hatte festgestellt, dass Er die Schuld vollständig bezahlte, durch Seine wunderbare Menschwerdung, ein Geheimnis jenseits von Menschengedanken.	6. حكم الديان بوفاء المديون، وهو كما هو إله مكنون، بتجسد يفوق كل فنون، ويعلو على أسرار الخفيات.
7. Er bot der Samariterin, den Schatz des ewigen Lebens. Demut verblüfft den Verstand, wie Er die Gestalt des Menschen annahm.	7. ختم للسامرية كنز الحياة، حين سأل منها تسقيه المياه، هو يرانا ونحن لا نطيق رؤياه، وتنازل معنا لأحقر الدرجات.
8 Mit Seiner Demut vernichtete Er den Stolz. Er bot uns wahre Erhebung. Der Bedarf des Gesetzes wurde gewinnbringend. Ihm sei die Ehre in Ewigkeit.	8. ذبح العظمة بسيف الإتضاع، وأوهب جنسنا غاية الإرتفاع، والضرورة بدلها بالإنتفاع، له المجد الدائم في كل الأوقات.

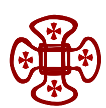



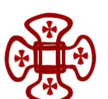
Deutsch	العربية
9. Der göttliche Gott kam, um der Menschheit Leben zu schenken, um den Menschen zu erheben, und ihm seine Freiheit wiederherzustellen.	9. ذاتا جليلة إلهية، جاءت حتى تحيي البشرية، وترد إليها الحرية، وترفعها إلى إعلى الدرجات.
10. Er säugte Milch von einer reinen Jungfrau, während Er die Bedürfnisse aller erfüllt, Er bat die Samariterin: "Einen Schluck Wasser, bitte Ich von dir."	10. رضع الحليب من بكر بتول، وهو يقوت كل نسمة ويعول، صار يطلب من السامرية ويقول، "أسقيني قليل من الماء بثبات."
11. Alles Gute kommt aus Seinem Mund, alle Gaben kommen aus Seiner Hand. Er ist der Geber aller guten Dinge. Wie kann Er seinen Diener, um etwas bitten?	11. زيادة الخيرات من يدُه، وفضله ليس فمٍ يحدُه، كيف القدير يسأل عبدُه، وهو الرازق بجميع الخيرات.
12. Er bat um irdisches Wasser, und gab der Samariterin lebendiges Wasser. Siehe, der Schöpfer von allem, Jesus, der Schöpfer des Himmels.	12. سأل يشرب ماء جسدانية، وأعطى ماء الحياة للسامرية، انظروا خالق كل البَرِيَة، يسوع الأزلي منشئ السموات.
13. Er nahm in allem unsere Gestalt an. Ihm fehlte nichts, Er ist sündenlos. Wohlwollend gibt er allen, die darum bitten, dasselbe Wasser	13. شاركنا في الشبه والمثال، الخالق صار من عبده يسأل، الغني المغني عن كل سؤال، مانح الطالبين خاص العطيات.
14. Die Samariterin antwortete: "Wie kannst du mich, um Trank bitten? Du bist ein ehrenvoller Jude, ich bin eine Samariterin, so niedrig."	14. صاحب السامرية إليه بثبات، كيف تطلب مني ماء بالرغبات، أنت يهودي من أعلى الدرجات، وأنا سامرية من الحقيرات.
15. Der Lebensspender erklärte ihr, dass Sein Wasser nicht dasselbe ist, dass derjenige, der davon trinkt, weder Tod noch Schande erfahren wird.	15. ضمن لها الحياة المرهوب، وأخبرها أن عنده خاص المطلوب، وماؤه يفوق لمياه يعقوب، وينبوعه حياة الأبديات.





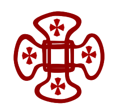
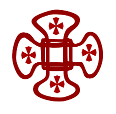






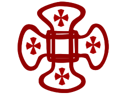
❖ Lobgesang des fünften Sonntags (Gelähmte)

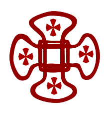
Deutsch	Arabisch
Ref: ***Selig sind die Barmherzigen,*** ***denn sie werden Erbarmen finden,*** ***Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag,*** ***und sein Heiliger Geist erfülle ihr Herz***	طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.
1. Das Licht des Fastens strahlt dauerhaft Wer fastet, erfreut die Engel wahrhaft Wache also auf, solltest du noch schlafen Und beginne dein Gebet von „Im Namen …“	1 الصوم نوره مشرق دائم، والملائكة تفرح بالصائم، قم إستيقظ يانائم، وأبدأ من أول خين أفران.
2. Fasten wendete den Zorn des Richters, vom Volk Ninive damals ab. Alle fasteten, sogar die Säuglinge und bereuten all ihre Sünden	2 بالصوم إرتفع غضب الديان، عن مدينة نينوى في ذلك الزمان، حين صام الرضع من الولدان، وتابت بكرازة يونان.
3. Sie reuten und fasteten für drei Tage, egal ob alt, jung, Vieh oder Herden Sogar die Säuglinge fasteten. So fasteten Menschen und Tiere zusammen	3 تابوا وصاموا ثلاثة أيام، كباراً وصغاراً وبقراً وأغنام، حتى رضيع اللبن فطموه وصام، فعم الصوم الآدمي والحيوان.
4. Das Fasten ist ein edles Mysterium Dem traurigen Herzen schenkt es Trost Mit ihm kannst du den Schlaf besiegen und auch die Versuchungen des Teufels	4 جليل وشريف سر الصوم، يجلو عن القلب الهموم، وبه نغلب سلطان النوم، ونهزم قوة الشيطان.
5. Durch Fasten besiegte Moses seine Feinde Und rettete sein Volk vor dem Pharao Und der Herr gab in seine Hände die Tafeln der Vergebung	5 حين صام موسى قهر أعداه، ومن فرعون وقَوْمه نجاه، والرب الإله قد أعطاه، في يده لوحي الغفران.
6. Er sprach zu Gott ohne Vorbehalt Und genoss seine schöne Stimme, Und Moses' Name wurde berühmt Jeder kennt seinen Namen.	6 خاطب ربه بلا إمتناع، وتمتع بلذيذ السماع، وصار إسمه في كل البقاع، يتلوه كل لسان.
7. Reinigt eure Herzen, ihr Hörenden Indem ihr den Armen eure Hände reicht Und eure gefangenen Geschwister besucht Und eure Kleidung mit den Armen teilt	7 زكوا قلوبكم ياسامعين، بالصوم والرحمة على المساكين، وزوروا إخوتكم المحبوسين، وإمنحوا ثيابكم للعريان.
8. Der Heilige Geist wird in euch bleiben Wenn ihr eure Verfolger liebt Und Altare eures Schöpfers werdet Und wenn ihr an der Eucharistie teilnehmt	8 روح القدس تسكن فيكم، إذا أحببتم مبغضيكم، وصرتم هياكل لباريكم، حين تناولكم من القربان.

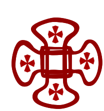



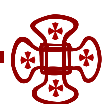
9. Wer Gutes tut, wird viel belohnt werdenDie Ernte ist reichlich in diesen TagenSpendet euer Geld an die Waisen Am Gerichtstag bekommt Ihr euren Lohn	9 زيادة الربح في هذه الأيام، فمَنْ اتجر بخير ربحه قدام، فإنفقوا مالاً على الأيتام، تجدوا رحمة يوم نصب الميزان.
10. Suchet zuerst das Reich Gottes Denn Gott stillt eure Bedürfnisse Betet und lest mit Verständnis und erfüllt die Gebote der Bibel	10 سلوا أولاً فرح الملكوت، لأن خالقكم متكفل بالقوت، صلوا وأقرأوا بفهم چي بينيوت، وإعلموا بما فيها بإمعان.
11. Richtet euch auf zum Gebet Um von den Plagen gerettet zu werden Und fürchtet euch vor dem Zorn des Herrn In allen heiligen Angelegenheiten	11 شدوا أوساطكم في الصلوات، صلوا وصوموا تنجوا من الضربات، وخافوا من رب الهيبات، وكونوا طاهري الأبدان.
12. Und fastet ein geistliches Fasten Wie der Prophet David sagte Lebt eure Faulheit nicht aus sonst droht euch das Höllenfeuer.	12 صوموا الصوم الروحاني، كقول داود الطوباني، ولا تتمادوا في التواني، فتلقوا في قاع النيران.
13. Seid freundlich und erbarmt Fremde Um Erbarmen am Gerichtstag zu erlangen Und gib deine Almosen bei jeder Chance Um Erbarmen beim Richter zu finden	13 ضف الغرباء وأعط رحمة، تعطى غفراناً يوم الزحمة، وابذل الصدقة تزداد نعمة، واجرك لا يضيع عند الديان.
14. Gesegnet ist der, der in Reinheit fastet, Der in der Nacht betend zu finden ist, denn er gleicht einer leuchtenden Lampe, die jeden erleuchtet	14 طوبى لمَنْ صام صوماً طاهر، يتعبد في الليل وهو ساهر، ذاك يشبه المصباح الزاهر، ويعطي يوم الجزاء جزيل الغفران.
15. Fasten wir nicht, besiegt uns der Körper, Weil wir verschlafen und gefräßig sind Lasst uns fasten und jeden Tag beten damit der Geist dem Körper überlegen bleibt	15 ظلم الجسد هو ترك الصوم، والطمع والشر في حب النوم، صم وصلي كل يوم، تلقي منه وافر الإحسان.





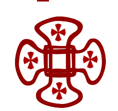
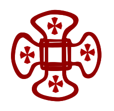






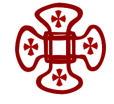
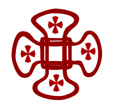
❖ Lobgesang des sechsten Sonntags (Blindgeborener)

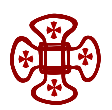
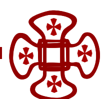
Deutsch	العربية
Ref: ***Selig sind die Barmherzigen,*** ***denn sie werden Erbarmen finden,*** ***Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag,*** ***und sein Heiliger Geist erfülle ihr Herz***	طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.
1. Fasten, oh Gottes treues Volk hilft uns, Satans Böses zu überwinden Unser heilige Gott fastete für uns Und schenkte uns Leben und Rettung	1. الصوم الصوم ياشعب إيسوس، لندفع به شر المنجوس، قد جعله لنا الرب القدوس، حياة وخلاصاً لكل النفوس.
2. Gott erschuf uns aus dem Staub der Erde Vernunft erlangte nur das Menschengeschlecht Um den Menschen Hoffnung zu geben kam er unter die Menschen und belehrte sie	2. الله صنع الإنسان من طين، وميزة بالعقل الثمين، ولكي يوجد في خلقه اليقين، إجتاز في إحدى البلدان.
3. Als Jesus vorbeikam, sah er einen Blindgeborenen, der schrie: „Erlöse mich, oh Sohn Davids!“ Und Jesus nahm sich ihn an	3. بعبوره رأى الأعمى المولود، صارخاً "إرحمني ياإبن داود،" فتحنن عليه الرب المعبود، وتعطف عليه بالإحسان.
4. Er spuckte auf die Erde und machte Lehm Und salbte den Mann damit Danach konnte der Mann sehen durch die Kraft und Macht unseres Gottes	4. تفل على الأرض بصاقاً من فيه، وبسرعة طلى به عينيه، فأبصر بتجديد مقلتيه، بقدرة محيي كل إنسان.
5. Als er zurückging, sagten die Leute: "Ist dies nicht der Blinde, der saß und bettelte? Wie kann denn dieser Mensch sehen, obwohl er blind geboren wurde?"	5. جاز المدينة فرآه اليهود، وقالوا "هذا هو الاعمي المولود، فمن أين هذا البصر الموجود، حيث لم تُخلق له عينان."
6. Die Leute waren verwirrt und meinten: "Er sieht dem Blinden sehr ähnlich." Andere sagten "Das ist der Blinde selbst" und weiter: " Wir können es sehr deutlich sehen"	6. حقاً إختلف قوم في حقيقته، فقال "فريق يشبهه في خلقته،" وقال آخر "هو بعينه وهيئته،" والأمر جلي واضح البرهان.
7. Sie gingen hinaus, um die Wahrheit herauszufinden Und fragten Christus, was er mit ihm tat Sie trafen auf den Richtigen der ihnen mit Demut antwortete	7. خرجوا ليتحققوا أمره العجيب، ويسألوه عما فعل الحبيب، فكان لهم أحسن مجيب، في يوم السبت بأجمل أذعان.
8. Dies war das Zeichen seiner Macht Es zeigte seine große Herrlichkeit Unser Gott ist der einzig Ewige Von allen Menschen verehrt und verherrlicht	8. دل ذلك على قدرته، وكمال مجده ومشيئته، وأنه الواحد في أزليته، وأنه المعبود في كل مكان.

9. Das Volk ging zu den Pharisäern und fragte: "Wie kann ein Mensch so etwas vollbringen?" Sie wunderten sich und sagten: "Das ist nicht die Tat eines Menschen."	9. ذهبوا ليقنعهم الفريسيون، وقالوا "هذا الأمر كيف يكون،" فتعجبوا وهم يقولون، "ليس هذا بفعل إنسان.
10. "Dieser Mann ist ein Sünder", sagten sie. "Wie wagt er es, den Blinden am Sabbat zu heilen?" Sie liefen zum Blinden und fragten ihn erneut: "Wie ist dieses Wunder geschehen?"	10. رجل خاطئ هو إبن داود، فكيف في السبت يفتح الأعمى المولود،" لذا هرعت إليه اليهود، وقالوا "كيف أبصرت يا إنسان."
11. Zuletzt fragten sie die Eltern des Blinden: "Ist nicht euer Sohn ohne Augen geboren?“, „Wie kann er nun sehen?“, „und sich auf sein Augenlicht verlassen?“	11. زاد الشقاق بينهم ونما، فدعوا أبويه ليحكما، وسألوهما عما إذا كان ولدهما، لم تخلق له عينان.
12. Seine Eltern sagten, ohne zu zögern: "Das ist unser Sohn, der blind geboren wurde. Weshalb er nun sieht wissen wir nicht? Und denjenigen, der ihn heilte kennen wir nicht.	12. سئلاً فبادرا قائلين، "هذا الذي ولدناه بلا عينين، ولا نزال على ذا شاهدين، ولم نعلم كيف أبصر الآن."
13. Die Eltern des Blinden redeten wahrhaftig Aber konnten nicht offen von Jesus reden Denn die Juden hatten sich geeinigt, jeden zu strafen der Jesus als Erlöser ansah	13. شهداً أبواه بالقول الصحيح، ولم يتكلما عن الفاعل بالصريح، لأن اليهود جزموا بفعل قبيح، لمَنْ يعترف بأن الفاعل هذا الإنسان.
14. Die Leute riefen den Blinden erneut, und behaupteten mit Sicherheit: "Dass Jesus Christus ein Sünder ist Und kein Wundertäter sein kann."	14. صرخوا نحو الأعمي قائلين، "نحن نعلم عِلِم اليقين، أن هذا الرجل من الخاطئين، فكيف فتح عينيك الآن."
15. "Eines weiß ich: Ich war blind, und jetzt sehe ich Ob Jesus ein Sünder ist, weiß ich nicht.“, sagte der Blinde zu ihnen	15. "ضوء النور أنا رأيته، وكون الرجل خاطئ ما علمته، والحق لكم قد قلته، وقد إتضح الآخر وبان."



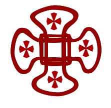
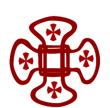



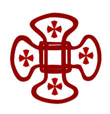
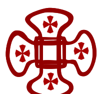





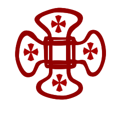
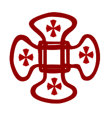
Bis hierher hat uns der Herr geholfen

(1. Samuel 7:12)

أنا هو الراعي الصالح


Mit lauter Stimme
schrie ich zu dir mein Gott
und wegen des Fastens,
gewähre mir Erlösung.
Stärke meine Schwächen
oh Erlöser,
und wegen des Fastens,
wasche unsere Missetaten.
(Adam Epsalie in der Großen Fastenzeit)
Schule des hl. Stephanus für Hymnen, Riten und
koptische Sprache
Hl. Johannes der Täufer Kirche
Graz, Österreich
Webseite: www. Kopten-graz.at
Facebook: Die Koptisch-Orthodoxe Gemeinde in Graz
Youtube: Kopten Graz